叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《小国王皮平的故事》,(the History Of Little King Pippin With An) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小国王皮平的故事》，(The History of Little King Pippin With an)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈmerɪdɪθ] [bætʃ]
E - text prepared by Meredith Bach
E - 文本 准备 经过 梅雷迪思 巴赫

电子文本由梅雷迪思·巴赫编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][ˈdɪdʒɪt(ə)l][məˈtɪəriəl] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

[ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] / [əˈmerɪkən] [lˈaɪbɹəɹiz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / [əˌmerɪˈkɑːnə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[nəʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[əˈmerɪkən] [lˈaɪbɹəɹiz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / historyoflittlek00bewiiala
See http : / / www . archive . org / details / historyoflittlek00bewiiala
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / historyoflittlek00bewiiala

参见 http://www.archive.org/details/historyoflittlek00bewiiala

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈlɜːnɪd] , [gʊd] , [ænd; ənd] [greɪt] ,
Would you be learned , good , and great ,
会 你 是 学习 , 好的 , 和 伟大的 ,

你愿意学识渊博、品德高尚、成就卓越吗？

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [straɪv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ;
Our Hero strive to imitate ;
我们的 英雄 努力 到 模拟 ;

我们的英雄努力模仿;

[fɔː(r); fə(r)]['merɪt][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ]
For Merit was the only Thing
为了 优点 曾是 这 仅有的 事物

因为唯才是举

[ðæt] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪpɪnz] [sʌn] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
That made poor Pippin's Son a King .
那 制成 贫穷的 皮平的 儿子 一个 国王 .

这使得可怜的皮平的儿子成为了国王。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]
OF LITTLE
的 小的

少量

[kɪŋ] ['pɪpɪn] .
KING PIPPIN .
国王 皮平 .

皮平国王。

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melənkəli] [deθ] [ɒv; əv]
With an Account of the Melancholy Death of
和 一个 帐户 的 这 忧郁 死亡 的

附有关于悲伤之死的记述

[fɔː(r)] ['nɔːti] [bɔɪz] ,
FOUR NAUGHTY BOYS ,
四 淘气 男孩们 ,

四个淘气男孩,

[huː] [wɜː(r); wə(r)]
WHO WERE
WHO 是

是谁

[dɪ'vaʊəd] [baɪ][waɪld] [biːsts] .
Devoured by Wild Beasts .
吞噬 经过 荒野 野兽 .

被野兽吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

['wʌndəf(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['hæri] ['hɑːmləs] ,
Wonderful Delivery of Master Harry Harmless ,
精彩的 送货 的 掌握 哈里 无害 ,

哈利·哈尔尼斯大师的精彩演绎

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
by a little
经过 一个 小的

稍微

[waɪt] [hɔːs] .
WHITE HORSE .
白色的 马 .

白马。

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [kʌts] .
ORNAMENTED WITH CUTS .
装饰 和 削减 .

饰以切口。

['welɪŋtən] :
WELLINGTON :
惠灵顿 :

惠灵顿:

['prɪntɪd] [baɪ][ef] . ['hoʊlstən] [ænd; ənd] [sʌn] .
Printed by F . Houlston and Son .
打印 经过 F . 霍尔斯顿 和 儿子 .

由F. Houlston and Son印刷。

[praɪs] [tuː] - [pens] .
Price Two - pence .
价格 二 - 便士 .

价格两便士。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
THE HISTORY
这 历史

历史

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] .
LITTLE KING PIPPIN .
小的 国王 皮平 .

小国王皮平。

['piːtə(r)] ['pɪpɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['gæfə(r)][ænd; ənd] ['gæmə(r)] ['pɪpɪn] ,
Peter Pippin was the son of Gaffer and Gammer Pippin ,
彼得 皮平 曾是 这 儿子 的 领班 和 玩家 皮平 ,

彼得·皮平是老皮平和老奶奶皮平的儿子。

[huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪvi] - [haʊs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
Who liv'd at the Ivy - house under the hill ,
WHO 生活 在 这 常春藤 - 房子 在下面 这 爬坡道 ,

谁住在山下的常春藤屋里?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gɒn] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [stɪl] .
And if they are not gone , they live there still .
和 如果 他们 是 不是 已消失 , 他们 居住 那里 仍然 .

如果他们没有消失，他们就仍然住在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [snʌg] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,
This is the house , and a pretty little snug place it is ,
这 是 这 房子 , 和 一个 漂亮的 小的 舒适 地方 它 是 ,

这就是房子，一个非常舒适的小地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈpiːtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and there is Peter and his father and mother at the door .
和 那里 是 彼得 和 他的 父亲 和 母亲 在 这 门 .

彼得和他的父母正在门口。

[ˈdædi] , [sez] [ˈpiːtə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] - [bʊk] ,
Daddy , says Peter , I wish I could have another pretty little Picture - Book ,
爸爸 , 说道 彼得 , 我 希望 我 可以 有 其他 漂亮的 小的 图片 - 书 ,

彼得说："爸爸，我真希望还能有一本漂亮的小图画书。"

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [riːd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈgəʊldən] [ˈprez(ə)nt] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] , [ðæt] [ai] [kæn; kən]
for I have read Mrs . Lovechild's Golden Present so often , that I can
为了 我 有 读 太太 . - 金的 展示 所以 经常 , 那 我 能
[rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [bʊk] .
repeat it without book .
重复 它 没有 书 .

因为我读过《洛夫柴尔德太太的金色礼物》很多遍了，以至于不用书也能复述一遍。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpiːtə(r)] , [sez] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ,
I am very glad to hear it , Peter , says his father ,
我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , 彼得 , 说道 他的 父亲 ,

"听到这个消息我非常高兴，彼得，"他父亲说。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [bʊks] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːn] [ðem; ðəm] .
and I wish I could afford to buy you books as fast as you can learn them .
和 我 希望 我 可以 买得起 到 买 你 图书 作为 快速地 作为 你 能 学习 他们 .

我希望我能负担得起给你买书，让你能以最快的速度学会它们。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ə; eɪ] [wiːk] [ðiːz] [faɪv] [wiːks] ,
I have been saving a penny a week these five weeks ,
我 有 到过 保存 一个 一分钱 一个 星期 这些 五 周 ,

这五周以来，我每周都存一分钱。

[tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] [tuː; tə] [ˈlɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] : [wel] [ðen] , [sez] [ˈpiːtə(r)] , [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈpeni] ,
to buy the LADDER to LEARNING for you : well then , says Peter , I have got a penny ,
到 买 这 梯子 到 学习 为了 你 : 出色地 然后 , 说道 彼得 , 我 有 得到 一个 一分钱 ,

彼得说，我这里有一便士，可以帮你买《学习阶梯》这本书了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [mɪs] ['kɪti] ['kaɪndnəs] , [səʊ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['sɪkspəns] :

which was given me this morning by Miss Kitty Kindness , so that will make sixpence :

哪个 曾是 给定 我 这 早晨 经过 错过 猫咪 仁慈 ， 所以 那 将要 制作 六便士 ：

这是今天早上凯蒂·金德尼斯小姐给我的，所以一共六便士：

[əʊ][dɪə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['vɑːstli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː]

O dear , I should like vastly to have the Ladder to Learning , and you shall see

哦 亲爱的 ， 我 应该 喜欢 非常 到 有 这 梯子 到 学习 ， 和 你 将 看

哦，亲爱的，我多么渴望拥有通往学习的阶梯，你很快就会明白的。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[haʊ] [fɑːst][ai] [wɪl] [klaɪm] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ; [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['faɪvpəns] , ['rɑːðə(r)] ,

how fast I will climb up it ; pray give me your fivepence , rather ,

如何 快速地 我 将要 爬 向上 它 ； 祈祷 给 我 你的 五便士 ， 相当 ，

我将以多快的速度爬上去；请给我你的五便士吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə]['fɑːmə(r)][dʒaɪlz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ,

and I will run to Farmer Giles with it directly ,

和 我 将要 跑步 到 农民 吉尔斯 和 它 直接地 ，

我会直接把东西交给吉尔斯农夫。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə] [taʊn] [nekst] [wiːk] ;

and desire him to bring it down for me , when he goes to Town next week ;

和 欲望 他 到 带来 它 向下 为了 我 ，什么时候 他 去 到 镇 下一个 星期 ；

我希望他下周进城的时候能帮我带下来；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə]['fɑːmə(r)][dʒaɪlz] ,

and away he ran to Farmer Giles ,

和 离开 他 跑 到 农民 吉尔斯 ，

于是他跑去找吉尔斯农夫了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] .

and gave him the money to buy the Ladder to Learning .

和 给予 他 这 钱 到 买 这 梯子 到 学习 .

然后给了他钱去买学习阶梯。

[juː; jʊ][kænt] [mɪs] [ðə; ði] [ʃɒp] , [sez] ['piːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

You can't miss the shop , says Peter , it is just in the midst of the Town ,

你 不能 错过 这 店铺 ， 说道 彼得 ， 它 是 只是 在 这 中间 的 这 镇 ，

彼得说，你肯定不会错过这家店，它就在镇中心。

[ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] : [fɔː(r); fə(r)] ,

the only place where all the pretty little books are sold : for ,

这 仅有的 地方 在哪里 全部 这 漂亮的 小的 图书 是 卖 ： 为了 ，

唯一出售所有精美小书的地方：因为，

[ðəʊ] ['piːtə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [taʊn] , [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

though Peter had never been in Town , he knew as well as could be ,

尽管 彼得 有 绝不 到过 在 镇 ， 他 知道 作为 出色地 作为 可以 是 ，

虽然彼得从未到过镇上，但他对那里的情况却了如指掌。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
where his old friend the Publisher lived .
在哪里 他的 老的 朋友 这 出版商 居住地 .

他的老朋友，那位出版商，就住在那里。

[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪli] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðæt] ['peni] [ɪn] ['æplz] [ɔː(r)] ['dʒɪndʒəbred] ,
Now a great many silly boys would have spent that penny in apples or gingerbread ,
现在 一个 伟大的 许多 愚蠢的 男孩们 会 有 花费 那 一分钱 在 苹果 或者 姜饼 ,

现在，很多傻小子会把那一便士用来买苹果或姜饼。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [træʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
or some such trash , and when they had eaten it ,
或者 一些 这样的 垃圾 , 和 什么时候 他们 有 吃 它 ,

或者诸如此类的垃圾，当他们吃完之后，

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
what would they have been the better for it ?
什么 会 他们 有 到过 这 更好的 为了 它 ?

这样做对他们有什么好处呢？

[waɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət]['piːtə(r)][dɪd] [nɒt] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['mænə(r)] ;
Why nothing at all ; but Peter did not lay out his money in such an idle manner ;
为什么 没有什么 在 全部 ; 但 彼得 做过 不是 躺 出去 他的 钱 在 这样的 一个 闲置的 方式 ;

为什么什么也没有？但彼得并没有如此随意地挥霍他的钱财。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['peni] , [hiː; hi] [bɔːt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] ,
whenever he got a penny , he bought food for his mind , instead of his belly ,
每当 他 得到 一个 一分钱 , 他 买 食物 为了 他的 头脑 , 反而 的 他的 腹部 ,

他每次得到一分钱，都会用来滋养心灵，而不是填饱肚子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and you will find he afterwards reaped the benefit of it .
和 你 将要 寻找 他 然后 收获 这 益处 的 它 .

你会发现他后来从中受益匪浅。

[wel] , [ðə; ði][nekst] [wiːk] ['piːtə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][njuː] [bʊk] ,
Well , the next week Peter had his new book ,
出色地 , 这 下一个 星期 彼得 有 他的 新的 书 ,

下周，彼得的新书出版了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][sɪts] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,
and here he sits reading it under the hedge ,
和 这里 他 坐着 阅读 它 在下面 这 对冲 ,

他正坐在树篱下读这本书。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [krəʊz] [frɒm; frəm]['fɑːmə(r)]['gaɪlzɪz] [kɔːn] ;
where he was sent to keep away the crows from Farmer Giles's corn ;
在哪里 他 曾是 发送 到 保持 离开 这 乌鸦 从 农民 吉尔斯的 玉米 ;

他被派去赶走乌鸦，保护吉尔斯农夫的玉米地；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi]['naɪðə(r)] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
and you see he neither neglected his book nor his work .
和 你 看 他 两者都不 被忽视的 他的 书 也不 他的 工作 .

你看，他既没有忽略他的书，也没有忽略他的工作。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [dʒɒn] ['kæriən] [krəʊ] ,
Away , Away , John Carrion Crow ,
离开 , 离开 , 约翰 腐肉 乌鸦 ,

走开，走开，约翰·卡里翁·克劳

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [hæθ] [ɪ'naʊ]
Your Master hath enow
你的 掌握 有 足够

你的主人已经足够了

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːli] [məʊ] .
Down in his Barley Mow .
向下 在 他的 大麦 刈 .

倒在了他的大麦田里。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm][flai] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
See how he makes them fly , and as soon as
看 如何 他 制作 他们 飞 , 和 作为 很快 作为

看看他是如何让它们飞起来的，以及他如何让它们飞起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [aʊt] [hiː; hi] [wɪps] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [riːdz] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk]
they are gone , out he whips his little book , and reads till they come back
他们 是 已消失 , 出去 他 鞭子 他的 小的 书 , 和 阅读 直到 他们 来 后退
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

他们走了，他拿出小书，读到他们回来为止；

[fɔː(r); fə(r)]['gæfə(r)] ['pɪpɪn] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd]
for Gaffer Pippin , being but a poor labouring man , could not afford
为了 领班 皮平 , 存在 但 一个 贫穷的 劳动 男人 , 可以 不是 买得起
[tuː; tə] [kiːp] ['piːtə(r)][æt; ət] [skuːl] ;
to keep Peter at school ;
到 保持 彼得 在 学校 ;

因为老皮平只是一个贫穷的劳动者，他负担不起彼得的学费；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə] [wɜːk] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][sɪks] [j'iəz]
so he was obliged to go out to work , though he was but six years
所以 他 曾是 有义务 到 去 出去 到 工作 , 尽管 他 曾是 但 六 年
[əʊld] .
old .
老的 .

所以他不得不出去工作，尽管他当时只有六岁。

[bʌt; bət] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'tendənt] [ɒn] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][səʊ]
But good fortune is generally attendant on good and virtuous actions , and so
但 好的 财富 是 一般来说 服务员 在 好的 和 有德行的 行动 , 和 所以
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə]['piːtə(r)] ,
it happened to Peter ,
它 发生 到 彼得 ,

但好运通常伴随着善良和美德的行为，彼得的遭遇就是如此。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ;
who was certainly one of the best boys in the whole country ;
WHO 曾是 当然 一 的 这 最好的 男孩们 在 这 所有的 国家 ;

他无疑是全国最优秀的男孩之一；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bɪd] [hɪm] , [nɒt] ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmərɪŋ] ,
he always did what his father and mother bid him , not only without murmuring ,
他 总是 做过 什么 他的 父亲 和 母亲 出价 他 , 不是 仅有的 没有 淙淙 ,

他总是听从父母的吩咐，不仅没有抱怨，而且

[bʌt; bət] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [hiː; hi] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [bed] , [ɔː(r)] [gɒt] [ʌp] [ɪn]
but with pleasure in his countenance ; he never went to bed , or got up in
但 和 乐趣 在 他的 面容 ; 他 绝不 去 到 床 , 或者 得到 向上 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

但他脸上却洋溢着喜悦；他既不睡觉，也不早起。

[wɪ'ðaʊt] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ; [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
without kneeling down by his bed - side to say his prayers ; nor was he
没有 跪着 向下 经过 他的 床 - 边 到 说 他的 祈祷 ; 也不 曾是 他
['evə(r)]
ever
曾经

他从未跪在床边祈祷过；也从未

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[nəʊn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [fɪb] , [ɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːd] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪ] -
known to tell a fib , or say a naughty word , or to quarrel with his play -
已知 到 告诉 一个 纤维 , 或者 说 一个 淘气 单词 , 或者 到 争吵 和 他的 玩 -
['feloʊz] .
fellows .
伙伴们 .

他以说谎、说脏话或与玩伴吵架而闻名。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]
As he was coming home from work one evening , wishing for another
作为 他 曾是 未来 家 从 工作 一 晚上 , 祝 为了 其他
[njuː] [bʊk] ,
new book ,
新的 书 ,

一天晚上，他下班回家，正盼望着能再读一本新书。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['kraɪɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [wʌn] ;
he could not help crying , because he had no money to buy one ;
他 可以 不是 帮助 哭泣 , 因为 他 有 不 钱 到 买 一 ;

他忍不住哭了起来，因为他没有钱买一个；

[səʊ] ['biːɪŋ] [met] [baɪ] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] ,
so being met by Lady Bountiful ,
所以 存在 遇见 经过 女士 丰富 ,

于是，他们遇到了慷慨夫人。

[huːz] ['kʌntri] [siːt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪvi] - [haʊs] ,
whose country seat was but a small distance from the little Ivy - house ,
谁 国家 座位 曾是 但 一个 小的 距离 从 这 小的 常春藤 - 房子 ,

他的乡间别墅离这座小小的常春藤小屋只有很短的距离，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?
she asked him what he cried for ?
她 问 他 什么 他 哭 为了 ?

她问他为什么哭？

['piːtə(r)][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [æt; ət][fɜːst] , [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ;
Peter was afraid to tell at first , lest she should be angry with him ;
彼得 曾是 害怕的 到 告诉 在 第一的 , 免得 她 应该 是 生气的 和 他 ;

彼得起初不敢说，怕她生他的气；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)]
but her Ladyship insisted on knowing , and Peter was determined never
但 她 夫人 坚持 在 会心 , 和 彼得 曾是 决定 绝不
[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][fɪb] ,
to tell a fib ,
到 告诉 一个 纤维 ,

但夫人坚持要知道真相，而彼得也决心绝不说谎。

[səʊ] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [truːθ] .
so out came the truth .
所以 出去 来了 这 真相 .

真相终于水落石出。

[wel] , [sez] [ʃiː; ʃi] , ['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
Well , says she , Peter , you need not have been ashamed to tell me ,
出色地 , 说道 她 , 彼得 , 你 需要 不是 有 到过 羞愧 到 告诉 我 ,

“彼得，”她说，“你完全没必要不好意思告诉我。”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [draɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] .
there is no harm in it ; dry up your tears .
那里 是 不 伤害 在 它 ; 干燥 向上 你的 眼泪 .

这没什么大不了的；别哭了。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['veri] ['djuːtɪf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,
I know you are a good boy , very dutiful to your parents ,
我 知道 你 是 一个 好的 男生 , 非常 尽职尽责的 到 你的 父母 ,

我知道你是个好孩子，非常孝顺父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [sɪns] [ai][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]
and obliging to every one , and since I find you are so desirous of
和 乐于助人 到 每一个 一 , 和 自从 我 寻找 你 是 所以 渴望 的
[ɪm'pruːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
improving your mind ,
改善 你的 头脑 ,

而且乐于助人，既然我发现你如此渴望提升自己的才智，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
you shall not be deprived of the benefit of education because you are
你 将 不是 是 被剥夺的 的 这 益处 的 教育 因为 你 是
[pɔː(r); pʊə(r)] ;
poor ;
贫穷的 ;

你不应因贫穷而被剥夺受教育的权利；

[səʊ][duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
so do you and your father come to me to - morrow morning ,
所以 做 你 和 你的 父亲 来 到 我 到 - 明天 早晨 ,

所以你和你父亲明天早上要来找我吗？

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and I will see what I can do for you .
和 我 将要 看 什么 我 能 做 为了 你 .

我会尽力帮助你。

['piːtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θæŋks] , [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best]
Peter returned her Ladyship a great many thanks , made one of his best
彼得 返回 她 夫人 一个 伟大的 许多 谢谢 , 制成 一 的 他的 最好的
[bəʊz] ,
bows ,
弓 ,

彼得向夫人致以万分谢意，并行了他最庄重的鞠躬礼。

[ænd; ənd][ræn][həʊm] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][grɪg] .
and ran home whistling and singing as merry as a grig .
和 跑 家 吹口哨 和 歌唱 作为 欢乐 作为 一个 鳗鱼 .

然后他吹着口哨，唱着歌，像个快乐的小精灵一样跑回家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [wɪ'ðɪn] [saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [gʊd] [njuːz] , [gʊd] [njuːz] ,
As soon as he got within side the door , Good news , good news ,
作为 很快 作为 他 得到 之内 边 这 门 , 好的 消息 , 好的 消息 ,

他一进门，就说："好消息，好消息！"

[sez] [hiː; hi] , ['fɑːðə(r)] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['leɪdi] - [tuː; tə] ['mɒrəʊ]
says he , father ; you and I are to go to Lady Bountiful's to morrow
说道 他 , 父亲 ; 你 和 我 是 到 去 到 女士 - 到 明天
- ['mɔːnɪŋ] ;
- morning ;
- 早晨 ;

他说："父亲，你和我明天早上要去博恩蒂富尔夫人那里。"

[ai] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] :
I believe her Ladyship is going to put me to school :
我 相信 她 夫人 是 去 到 放 我 到 学校 :

我相信夫人会好好教训我一顿：

['piːtərz] [hed] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [skeəs] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ,
Peter's head was so full of it , that he scarce slept a wink all the night ,
彼得的 头 曾是 所以 满的 的 它 , 那 他 稀少 睡着了 一个 眨眼 全部 这 夜晚 ,

彼得满脑子都是这件事，以至于整夜几乎没合眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]
and he got up the next morning at four o'clock , put on his Sunday
和 他 得到 向上 这 下一个 早晨 在 四 点钟 , 放 在 他的 星期日

第二天早上四点，他起床，穿上了他的星期日服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kləʊðz] , [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [kəʊmd] [aʊt] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]
clothes , washed his face and hands , combed out his hair , and looked as
衣服 , 洗过 他的 脸 和 双手 , 梳理过的 出去 他的 头发 , 和 看起来 作为
[brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] ;
brisk as a bee ;
轻快 作为 一个 蜜蜂 ;

他洗了衣服，洗了脸和手，梳了梳头发，看起来精神抖擞，像蜜蜂一样敏捷；

[ænd; ənd][ə'baʊt][sɪks] [ə'klɑːk] , [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
and about six o'clock , away his father
和 关于 六 点钟 , 离开 他的 父亲

大约六点钟，他父亲离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trʌdʒ] [tuː; tə]['leɪdi] - ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
and he trudged to Lady Bountiful's ; as soon as they arrived ,
和 他 艰难跋涉 到 女士 - ; 作为 很快 作为 他们 到达的 ,

于是他拖着疲惫的步伐走向了富饶夫人的住处；他们刚一到达，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːlə(r)] .
they were ordered into her Ladyship's parlour .
他们 是 订购 进入 她 夫人的 客厅 .

他们被命令进入夫人的客厅。

[wel] , [sez] [ʃiː; ʃi] , ['gæfə(r)] ['pɪpɪn] , [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pʊt] ['piːtə(r)] [tuː; tə] [skuːl] ,
Well , says she , Gaffer Pippin , since you cannot afford to put Peter to school ,
出色地 , 说道 她 , 领班 皮平 , 自从 你 不能 买得起 到 放 彼得 到 学校 ,

"好吧,"她说道,"皮平老爹,既然你负担不起彼得的学费……"

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɛns] : [səʊ] ['kæri] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] ,
I will send him at my own expence : so carry this letter to Mr . Teachum the Schoolmaster ,
我 将要 发送 他 在 我的 自己的 费用 : 所以 携带 这 信 到 先生 . - 这 校长 ,

我会自费送他过去:请把这封信交给蒂彻姆先生,也就是学校的老师。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)] [ɒv; əv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] [sʌn] .
and he will be taken as much care of as if he were my own son :
和 他 将要 是 已采取 作为 很多 关心 的 作为 如果 他 是 我的 自己的 儿子 .

我会像对待亲生儿子一样照顾他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [sez] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
A thousand blessings on your Ladyship , says the old man ,
一个 千 祝福 在 你的 夫人 , 说道 这 老的 男人 ,

"愿您万事如意,"老人说道。

[aɪ] [həʊp] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
I hope God Almighty will reward you for your goodness to my poor boy :
我 希望 上帝 全能者 将要 报酬 你 为了 你的 善良 到 我的 贫穷的 男生 .

我希望全能的上帝会因你对我可怜的孩子所做的一切而奖赏你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['piːtə(r)] [dɪ'zɜːvs] , [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,
It is no more than Peter deserves , says her Ladyship ,
它 是 不 更多的 比 彼得 值得 , 说道 她 夫人 ,

夫人说,这正是彼得应得的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] ;
and as long as he continues such a good boy , he shall not want a friend ;
和 作为 长的 作为 他 继续 这样的 一个 好的 男生 , 他 将 不是 想 一个 朋友 ;

只要他继续做个好孩子,他就不会缺少朋友;

[bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , ['gæfə(r)] ['pɪpɪn] ,
but make haste away with him , Gaffer Pippin ,
但 制作 匆忙 离开 和 他 , 领班 皮平 ,

但老皮平,你得赶紧把他带走。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːk] ,
or you will not get there before it is dark ,
或者 你 将要 不是 得到 那里 前 它 是 黑暗的 ,

否则你天黑前就到不了那里了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nɪə(r)] ['twenti] [maɪlz][tuː; tə] [wɔːk] : [səʊ] ['teɪkɪŋ] ['piːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
for they had near twenty miles to walk : so taking Peter in his hand ,
为了 他们 有 靠近 二十 英里 到 走 : 所以 采取 彼得 在 他的 手 ,

因为他们还有近二十英里的路要走：于是他拉着彼得的手，

[ðeɪ] [set] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skuːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] ,
they set off towards the school ; but they had not walked above a mile or two ,
他们 放 离开 向 这 学校 ; 但 他们 有 不是 步行 多于 一个 英里 或者 二 ,

他们朝着学校的方向出发；但他们只走了不到一两英里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [kəʊtʃ] ,
before they were overtaken by a gentleman's coach ,
前 他们 是 被超越 经过 一个 绅士的 教练 ,

在他们被一位绅士的马车超越之前，

[wɪtʃ] [stɒpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
which stopped as soon as it came up with them , and the gentleman looking out ,
哪个 停止 作为 很快 作为 它 来了 向上 和 他们 , 和 这 绅士 寻找 出去 ,

它一出现就停了下来，而那位向外张望的先生也停了下来。

[ɑːskt] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] ['pɪpɪn] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ?
asked if that was not little Peter Pippin , whom he had heard was such a good boy ?
问 如果 那 曾是 不是 小的 彼得 皮平 , 谁 他 有 听到 曾是 这样的 一个 好的 男生 ?

他问那是不是小彼得·皮平，他听说小彼得是个非常乖的孩子？

[jes] , [sɜː(r)] , [rɪ'plaɪd] ['gæfə(r)] ['pɪpɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes , Sir , replied Gaffer Pippin , it is .
是的 , 先生 , 回复 领班 皮平 , 它 是 .

“是的，先生，”老皮平回答道，“正是如此。”

[ɪn'diːd] , [sez] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ai] [θɔːt] [səʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][səʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] :
Indeed , says the gentleman , I thought so , from that good nature so visible in his countenance :
的确 , 说道 这 绅士 , 我 想法 所以 , 从 那 好的 自然 所以 可见的 在 他的 面容 :

“的确，”这位先生说道，“我也这么想，因为他脸上那和善的神情显而易见。”

[preɪ] , [haʊ] [fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
pray , how far are you going ?
祈祷 , 如何 远的 是 你 去 ?

请问，你要走多远？

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [skuːl] , [sɜː(r)] , [rɪ'plaɪd] ['piːtə(r)] .
To Mr . Teachum's School , Sir , replied Peter .
到 先生 . - 学校 , 先生 , 回复 彼得 .

“去蒂查姆先生的学校，先生，”彼得回答道。

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtuː]
A very fortu
一个 非常 运气

非常幸运

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[neɪt] [ˈmiːtɪŋ] , [sez] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [pleɪs] [wɪð] [maɪ] [tuː] [sʌnz] ,
nate meeting , says the gentleman , I am going to the very same place with my two sons ,
内特 会议 , 说道 这 绅士 , 我 是 去 到 这 非常 相同的 地方 和 我的 二 儿子们 ,

这位先生说，参加聚会我也要去同一个地方，而且我还带着我的两个儿子去。

[səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [kəʊtʃ] ;
so you shall ride with them in my coach ;
所以 你 将 骑 和 他们 在 我的 教练 ;

所以你们要和他们一起乘坐我的马车；

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] [tuː; tə][ɡəʊ][ˈeni] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈɡæfə(r)] [ˈpɪpɪn] ;
you need not trouble yourself to go any farther , Gaffer Pippin ;
你 需要 不是 麻烦 你自己 到 去 任何 更远 , 领班 皮平 ;

皮平老爹，你不必再费心去别的地方了；

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] : [səʊ] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
I will take care of your son : so thanking the gentleman for his kindness ,
我 将要 拿 关心 的 你的 儿子 : 所以 谢谢 这 绅士 为了 他的 仁慈 ,

我会照顾好你的儿子。因此，我感谢这位先生的好意。

[ænd; ənd] [biˈstəu] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ɒn][ˈpiːtə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
and bestowing his blessing on Peter , the old man returned home to his work .
和 授予 他的 祝福 在 彼得 , 这 老的 男人 返回 家 到 他的 工作 .

老人祝福了彼得，然后回家继续工作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] ,
As soon as Peter was seated in the coach , the gentleman informed him ,
作为 很快 作为 彼得 曾是 坐着 在 这 教练 , 这 绅士 知情的 他 ,

彼得刚在车厢里坐下，那位先生就告诉他：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wɪð] [kaɪnd][ˈjuːsɪdʒ][ænd; ənd] [ɡʊd] [ˌentəˈteɪnmənt] :
he was going to a school where he would meet with kind usage and good entertainment :
他 曾是 去 到 一个 学校 在哪里 他 会 见面 和 种类 用法 和 好的 娱乐 :

他将去一所学校，在那里他会遇到友善的对待和良好的娱乐活动：

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ˈveri] [wel] , [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [doʊnt][juː; jʊ] , [ˈtɒmi] ?
you live very well , says he to his son , don't you , Tommy ?
你 居住 非常 出色地 , 说道 他 到 他的 儿子 , 不 你 , 汤米 ?

“你过得很好，”他对儿子说，“是吗，汤米？”

[jes] , [sɜː(r)] , ['veri] [wel] , [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] , [wiː; wi][hæv; həv]['æp(ə)l] - [paɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]
Yes , Sir , very well , replied Tommy , we have apple - pie two or three times a
是的 , 先生 , 非常 出色地 , 回复 汤米 , 我们 有 苹果 - 馅饼 二 或者 三 时代 一个
[wiːk] ;
week ;
星期 ;

"是的，先生，很好，"汤米回答说，"我们每周吃两到三次苹果派；

[ðen] [ai][deə(r)] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] ['æp(ə)l] - [paɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['tɒmi] ?
then I dare say , you know how to spell apple - pie , don't you , Tommy ?
然后 我 敢 说 , 你 知道 如何 到 拼写 苹果 - 馅饼 , 不 你 , 汤米 ?

那么我敢说，你知道苹果派怎么拼写吧，汤米?

[əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ 'piː] - [pel] - [peɪ] .
O yes , Sir , ap - pel - pey .
哦 是的 , 先生 , ap - 佩尔 - 佩 .

哦，是的，先生，苹果。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ?
And how do you spell it , Billy ?
和 如何 做 你 拼写 它 , 比利 ?

比利，这个词怎么拼?

[sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [sʌn] , [ˌeɪ 'piː] - [pel] - [paɪ] .
says he to his other son , ap - pel - pye .
说道 他 到 他的 其他 儿子 , ap - 佩尔 - 派 .

他对他的另一个儿子说，appel-pye。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] ? [ˌeɪ 'piː] - [pliː] - [paɪ] , [sɜː(r)] : [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ]
And how do you spell it , Peter ? ap - ple - pie , Sir : that's right , you
和 如何 做 你 拼写 它 , 彼得 ? ap - ple - 馅饼 , 先生 : 那就是 正确的 , 你
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
are a good boy ,
是 一个 好的 男生 ,

彼得，苹果派怎么拼？先生，苹果派：对了，你真是个好孩子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] [dʌns] ,
and there is a sixpence for you ; and as for you two dunces ,
和 那里 是 一个 六便士 为了 你 ; 和 作为 为了 你 二 笨蛋 ,

你们有六便士；至于你们两个笨蛋，

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [bɪt][ɒv; əv]['æp(ə)l] - [paɪ] ,
I will take care you shall neither of you have another bit of apple - pie ,
我 将要 拿 关心 你 将 两者都不 的 你 有 其他 少量 的 苹果 - 馅饼 ,

我会确保你们俩都别想再吃到苹果派了。

[tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ;
till you know how to spell it ; and he was as good as his word ;
直到 你 知道 如何 到 拼写 它 ; 和 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ;

直到你学会拼写为止；而且他言而有信；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['æp(ə)l] - [paɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]
for though all the rest of the boys had apple - pie the next day for
为了 尽管 全部 这 休息 的 这 男孩们 有 苹果 - 馅饼 这 下一个 天 为了
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

虽然第二天其他男孩的晚餐都吃了苹果派，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]
neither of them were suffered to eat a bit , because they had not
两者都不 的 他们 是 遭受 到 吃 一个 少量 , 因为 他们 有 不是
['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ;
learned to spell it ;
学习 到 拼写 它 ;

他们俩都没被允许吃点东西，因为他们还没学会拼写这个词；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rest] , [laɪk] [tuː] ['blɔkhed]
so they were obliged to sit and look at the rest , like two blockheads
所以 他们 是 有义务 到 坐 和 看 在 这 休息 , 喜欢 二 笨蛋
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
as they were .
作为 他们 是 .

所以他们只能像两个傻瓜一样坐着看着其他人。

[ðə; ði] [seɪm] ['æfəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][geɪn]
The same affable behaviour which had gain
这 相同的 和蔼可亲 行为 哪个 有 获得

同样的和蔼可亲的行为也带来了好处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ed][hɪm][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][həʊm] ,
ed him the esteem of all his acquaintance at home ,
编辑 他 这 尊重 的 全部 他的 熟人 在 家 ,

他赢得了家乡所有熟人的尊敬。

[suːn] [meɪd] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] ['iːkwəli] [rɪ'spektɪd] [æt; ət] [skuːl] ; [neɪ] ,
soon made little Peter equally respected at school ; nay ,
很快 制成 小的 彼得 同样地 受人尊敬 在 学校 ; 不 ,

很快，小彼得在学校也同样赢得了尊重；不，

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,
all the good boys were so pleased with the sweetness of his temper ,
全部 这 好的 男孩们 是 所以 高兴 和 这 甜味 的 他的 脾气 ,

所有乖孩子都非常喜欢他温和的脾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm] , [wen] ['eni] ['kwɒrəl] [ɔː(r)]
and the good advice which he always gave them , when any quarrel or
和 这 好的 建议 哪个 他 总是 给予 他们 , 什么时候 任何 争吵 或者
[ˌdɪsə'griːmənt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
disagreement happened between them ,
分歧 发生 之间 他们 ,

每当他们之间发生争吵或分歧时，他总是给他们很好的建议。

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'lekt] [hɪm][ðeə(r)] [kɪŋ] ,
that they came to a resolution to elect him their King ,
那 他们 来了 到 一个 解决 到 选 他 他们的 国王 ,

他们最终决定选举他为王。

[baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] ,
by the title of the King of the Good Boys ,
经过 这 标题 的 这 国王 的 这 好的 男孩们 ,

以"好男孩之王"的称号

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɑːftəwədz] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] ,
and he was always afterwards called LITTLE KING PIPPIN ,
和 他 曾是 总是 然后 称为 小的 国王 皮平 ,

此后他一直被称为"小国王皮平"。

([səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] [θruː] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
(so we shall give him the same title through the remainder of the
(所以 我们 将 给 他 这 相同的 标题 通过 这 余 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] :
history :
历史 :

（因此，在接下来的历史叙述中，我们将沿用这个称号:）

) [ænd; ənd][ɔːl][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]
) and all disputes between them , of whatever nature , were
) 和 全部 争议 之间 他们 , 的 任何 自然 , 是
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
referred to his decision ;
指 到 他的 决定 ;

他们之间发生的一切纠纷，无论性质如何，都交由他裁决；

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɪŋ] ,
and so great was their respect for their King ,
和 所以 伟大的 曾是 他们的 尊重 为了 他们的 国王 ,

他们对国王的尊敬是如此之深。

[ænd; ənd][səʊ][dʒʌst][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [di,tə:mi'neiʃənz] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and so just were his determinations on these occasions , that they were
和 所以 只是 是 他的 决定 在 这些 场合 , 那 他们 是
['ɔːlweɪz] [sʌb]
always sub
总是 子

因此，他在这些场合做出的决定都是公正的，他们总是服从命令。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[mɪt] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmərɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'paɪnɪŋ] : [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)]
mitted to without murmuring or repining : as a badge of distinction for
介意 到 没有 淙淙 或者 重新装订 : 作为 一个 徽章 的 区别 为了
[ðeə(r)] [njuː] [kɪŋ] ,
their new king ,
他们的 新的 国王 ,

默默接受，毫无怨言：作为他们新国王的殊荣的象征，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [faɪn] [kæp] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð]
they made a general subscription , and bought him a fine cap ornamented with
他们 制成 一个 一般的 订阅 , 和 买 他 一个 美好的 帽 装饰 和
[ə; eɪ] [waɪt] ['feðə(r)] ,
a white feather ,
一个 白色的 羽毛 ,

他们共同捐款，给他买了一顶饰有白色羽毛的精美帽子。

[ænd; ənd] [raʊnd] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] , " ['piːtə(r)] ['pɪpɪn] , [kɪŋ] [ɒv; əv]
and round it was engraved in letters of gold , " Peter Pippin , King of
和 圆形的 它 曾是 刻 在 信件 的 金子 , " 彼得 皮平 , 国王 的
[ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] .
the Good Boys .
这 好的 男孩们 .

上面用金字刻着：“彼得·皮平，好男孩之王”。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [kɪŋ] , [æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['greɪsləs] , ['nedi] - ,

" A few days after Peter was chosen King , as George Graceless , Neddy Neverpray ,

" 一个 很少 天 后 彼得 曾是 选定 国王 , 作为 乔治 毫无风度 , 驴 - ,

"彼得被选为国王几天后，就像乔治·格雷斯莱斯、内迪·内弗普雷一样，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑːb(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

and two or three other boys , as naughty as themselves , were playing at marbles in the church - yard ,

和 二 或者 三 其他 男孩们 , 作为 淘气 作为 他们自己 , 是 玩耍 在 弹珠 在 这 教会 - 院子 ,

还有两三个和他们一样顽皮的男孩在教堂墓地里玩弹珠。

[dʒɔːdʒ] - ['brʌðə(r)] [dʒæk] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

George Graceless's brother Jack , who was a very good - natured little boy ,

乔治 - 兄弟 杰克 , WHO 曾是 一个 非常 好的 - 自然 小的 男生 ,

乔治·格雷斯莱斯的弟弟杰克，是个性格非常善良的小男孩。

['hæpənd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] ['mɑːb(ə)l] [baɪ] ['æksɪdənt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

happened to stop his brother George's marble by accident , upon which he flew into a violent passion ,

发生 到 停止 他的 兄弟 乔治的 大理石 经过 事故 , 之上 哪个 他 飞翔 进入 一个 暴力 热情 ,

无意中挡住了他哥哥乔治的弹珠，这让他勃然大怒。

[tʊk] [ðə; ði] [lɔːdz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ,

took the Lord's name in vain , called his brother a fool ,

采取 这 主场 姓名 在 徒劳 , 称为 他的 兄弟 一个 傻子 ,

他妄称耶和华的名，称他的兄弟为愚人。

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)]

and made use of a great many other

和 制成 使用 的 一个 伟大的 许多 其他

并利用了许多其他方法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

['wɪkɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [səʊ] [ʃɒkt] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tuːm] - [stəʊn] ,

wicked expressions , which so shocked Little King Pippin , who was sitting on a tomb - stone ,

邪恶 表达式 , 哪个 所以 震惊 小的 国王 皮平 , WHO 曾是 坐着 在 一个 墓 - 石头 ,

邪恶的表情让坐在墓碑上的小国王皮平大吃一惊。

[dʒʌst] [baɪ] , ['riːdɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['lektʃəz] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['greɪsləs] ;

just by , reading Mrs . Winlove's Lectures , that he could not forbear speaking to little Graceless ;

只是 经过 , 阅读 太太 . - 讲座 , 那 他 可以 不是 忍耐 请讲 到 小的 毫无风度 ;

仅仅因为读了温洛夫夫人的讲稿，他就忍不住想和小格雷斯莱斯说话；

[preɪ] , ['mɑːstə(r)] ['greɪsləs] , [sez] [hiː; hi] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðiːz]
pray , Master Graceless , says he , do you know the consequence of these
祈祷 , 掌握 毫无风度 , 说道 他 , 做 你 知道 这 结果 的 这些
['ʃɒkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ?
shocking expressions ?
令人震惊 表达式 ?

"请问，无情大师,"他说，"您知道这些惊人言论的后果吗？"

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] , [ðæt] " [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['kæləθ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ,
did you never read in your Bible , that " Whosoever calleth his brother a fool ,
做过 你 绝不 读 在 你的 圣经 , 那 " 无论谁 呼唤 他的 兄弟 一个 傻子 ,

你难道没在圣经里读到过"凡骂弟兄是愚拙的，

[ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [hel] ['faɪə(r)] ? " [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
is in danger of hell fire ? " and don't you know , that one of the
是 在 危险 的 地狱 火 ? " 和 不 你 知道 , 那 一 的 这
[kə'mændmənts] [sez] ,
commandments says ,
诫命 说道 ,

难道你不知道，诫命中有一道说：

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] [ɪn] [veɪn] ;
" Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain ;
" 你 应 不是 拿 这 姓名 的 这 主 你的 上帝 在 徒劳 ;

"不可妄称耶和华你神的名；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [nɒt][həʊld][hɪm] ['gɪltləs] , [ðæt] ['teɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] ?
for the Lord will not hold him guiltless , that taketh his name in vain ?
为了 这 主 将要 不是 抓住 他 无罪 , 那 拿 他的 姓名 在 徒劳 ?

因为妄称耶和华名的人，耶和华必不以他为无罪。

" [weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][gəʊ] [wen] [juː; jʊ][daɪ] ?
" Where can you expect to go when you die ?
" 在哪里 能 你 预计 到 去 什么时候 你 死 ?

"你死后会去哪里？"

[puː] , [sez] ['lɪt(ə)l] ['greɪsləs] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [stʌf] [ə'baʊt]
Pooh , says little Graceless , don't tell me any of your nonsensical stuff about
呸 , 说道 小的 毫无风度 , 不 告诉 我 任何 的 你的 荒谬的 东西 关于
['daɪɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,

小无情者说："噗，别跟我讲那些关于死亡的胡言乱语。"

[ai][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [jet] ; [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] ,
I have many a good year to live yet ; do you mind your reading ,
我 有 许多 一个 好的 年 到 居住 然而 ; 做 你 头脑 你的 阅读 ,

我还有很多美好的时光可以享受；你介意看书吗？

[ænd; ənd] [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn][tuː; tə][maɪ] [pleɪ] .
and let me alone to my play .
和 让 我 独自的 到 我的 玩 .

让我一个人玩吧。

[əʊ] [faɪ] , [əʊ][faɪ] , ['mɑːstə(r)] ['greɪsləs] , [sez] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [gɒd] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd]
Oh fy , oh fy , Master Graceless , says Little King Pippin , God Almighty , if he pleased
哦 风云 , 哦 风云 , 掌握 毫无风度 , 说道 小的 国王 皮平 , 上帝 全能者 , 如果 他 高兴
,
,
,

"哦，该死，哦，该死，无情的主人,"小国王皮平说道，"全能的上帝，如果他愿意的话。"

[kʊd; kəd] [straɪk] [juː; jʊ] [ded] , [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔː'self] , [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

could strike you dead , this moment , and however secure you may think yourself , be assured ,

可以 罢工 你 死的 , 这 片刻 , 和 然而 安全的 你 可能 思考 你自己 , 是 保证 ,

此刻，你随时可能丧命，无论你觉得自己多么安全，都务必如此。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɪt] ,

There's not a sin that you commit ,

有 不是 一个 罪 那 你 犯罪 ,

你并没有犯下任何罪过，

[nɔː(r)] ['wɪkɪd] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

Nor wicked word you say ,

也不 邪恶 单词 你 说 ,

你也不该说恶言恶语，

[bʌt; bət] [ɪn] [gɑːdz] ['dredf(ə)l] [bʊk] - [tɪz] [rɪt]

But in God's dreadful book ' tis writ

但 在 神的 可怕 书 - 的 写

但上帝那可怕的书里写着：

[ə'genst] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

Against the judgment day .

反对 这 判断 天 .

直到审判日。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪb] [ðæt] [ɛə] [wɒz; wəz] [təʊld] ,

There's not a fib that e'er was told ,

有 不是 一个 纤维 那 曾经 曾是 讲述 ,

没有人说过一句谎话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[ɔː(r)] ['iːv(ə)l] [θɔːt] [ə'rəʊz] ,

Or evil thought arose ,

或者 邪恶的 想法 出现 ,

或者，邪恶的念头产生了，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ɪz] [seɪf] - ,

But in that book is safe inroll'd ,

但 在 那 书 是 安全的 - ,

但那本书里的内容是安全的，

[æz; əz] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [dɪs'kləʊz] .

As that day will disclose .

作为 那 天 将要 透露 .

到时候就会揭晓。

[ʃɑː] , [sez] [hiː; hi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['sɪŋɪŋ] ,

Shah , says he , I am not afraid of that , and away he went singing ,

沙阿 , 说道 他 , 我 是 不是 害怕的 的 那 , 和 离开 他 去 歌唱 ,

他说：“沙阿，我不怕那个。”说完，他便唱着歌走了。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Let us be merry and gay ,

让 我们 是 欢乐 和 同性恋 ,

让我们欢欣雀跃吧！

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [keə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
And drive away care and sorrow ,
和 驾驶 离开 关心 和 悲哀 ,

驱散忧愁和悲伤，

[wiːl; wil] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
We'll laugh and sing to - day ,
出色地 笑 和 唱歌 到 - 天 ,

今天我们会欢笑歌唱，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [deθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
And talk about death to - morrow ,
和 讲话 关于 死亡 到 - 明天 ,

明天再谈谈死亡吧。

[æz; əz] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] ;
as thoughtless and unconcerned as if he had done nothing amiss ;
作为 轻率 和 漠不关心 作为 如果 他 有 完毕 没有什么 错误 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [tuː] ,
and now the clock striking two ,
和 现在 这 钟 引人注目 二 ,

他一副漫不经心、毫不在意的样子，仿佛自己什么错事都没做错；现在时钟敲了两下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] , ['bɪli] ['miːnˌwɛl] , ['sæmi] ['səʊbə(r)] ,
which was the hour for returning to school , Billy Meanwell , Sammy Sober ,
哪个 曾是 这 小时 为了 返回 到 学校 , 比利 明威 , 萨米 清醒 ,
['bɒbi] [braɪt] ,
Bobby Bright ,
鲍比 明亮的 ,

那是返校时间，比利·米恩韦尔、萨米·索伯、鲍比·布莱特

['tɒmi] ['teltruːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] [æt; ət]
Tommy Telltruth , and all the rest of the good boys , with Little King Pippin at
汤米 说出真相 , 和 全部 这 休息 的 这 好的 男孩们 , 和 小的 国王 皮平 在
[ðeə(r)] [hed] ,
their head ,
他们的 头 ,

汤米·特尔特鲁斯，以及所有其他好孩子，以小国王皮平为首。

[ræn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [tuː; tə] [traɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] [fɜːst] ; [bʌt; bət]
ran as fast as they could , to try who should get into the school first ; but
跑 作为 快速地 作为 他们 可以 , 到 尝试 WHO 应该 得到 进入 这 学校 第一的 ; 但
[dʒɔːdʒ]
George
乔治

他们拼命奔跑，想看看谁能第一个冲进学校；但是乔治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['greɪsləs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Graceless and his companions , being on the other side of the church ,
毫无风度 和 他的 同伴 , 存在 在 这 其他 边 的 这 教会 ,

格雷斯莱斯和他的同伴们站在教堂的另一边，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['teɪkən] [ʌp]
saw nothing of their running into school , and their minds were so taken up
锯 没有什么 的 他们的 跑步 进入 学校 , 和 他们的 思想 是 所以 已采取 向上
[wɪð] [pleɪ] ,
with play ,
和 玩 ,

我完全没看到他们跑进学校，他们的心思都放在玩耍上了。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] ,
that they never heard the clock strike ,
那 他们 绝不 听到 这 钟 罢工 ,

他们从未听到过钟声。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ;
and continued playing so long till they were afraid to go in ;
和 持续 玩耍 所以 长的 直到 他们 是 害怕的 到 去 在 ;

他们一直玩到很晚，直到害怕进去为止；

[səʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪ] ['truːənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːrdz]
so at last they agreed to play truant , and they all went together a bird's
所以 在 最后的 他们 同意 到 玩 逃学 , 和 他们 全部 去 一起 一个 鸟类
['nestɪŋ] .
nesting .
嵌套 .

所以他们最终同意逃学，然后一起去了鸟巢。

[ðə; ði] [fɜːst] [nest] [ðeɪ] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['rɒbɪn] [rɛdbrɛsts] , [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv]
The first nest they found was a poor little Robin Redbreast's , which one of
这 第一的 巢 他们 成立 曾是 一个 贫穷的 小的 罗宾 红胸知更鸟 , 哪个 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们发现的第一个巢穴是一个可怜的小知更鸟巢，其中一只……

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hæri] ['hɑːmləs] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [hɑːd] - ['hiːtɪd] [æz; əz]
whose name was Harry Harmless , and who was not so hard - heated as
谁 姓名 曾是 哈里 无害 , 和 WHO 曾是 不是 所以 难的 - 加热 作为
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

他的名字叫哈里·哈姆莱斯，他不像其他人那样热情似火。

([ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɔːlt] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðiːz] ['wɪkɪd] [bɔɪz] ,) [pə'sweɪdɪd]
(indeed his chief fault was keeping company with these wicked boys ,) persuaded
(的确 他的 首席 过错 曾是 保持 公司 和 这些 邪恶 男孩们 ,) 被说服
[ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;
them not to destroy ;
他们 不是 到 破坏 ;

（事实上，他最大的过错就是与这些邪恶的男孩为伍，）劝说他们不要进行破坏；

[fɔː(r); fə(r)] , [sez] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['rɒbɪn] ['redbrest] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːd] , [ðæt]
for , says he , a Robin Redbreast is such a pretty innocent bird , that
为了 , 说道 他 , 一个 罗宾 红胸鸟 是 这样的 一个 漂亮的 清白的 鸟 , 那

他说，因为知更鸟是一种如此美丽无辜的鸟儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ai][kænt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['eni] [hɑːm] ,

I can't find in my heart to do it any harm ,

我 不能 寻找 在 我的 心 到 做 它 任何 伤害 ,

我实在不忍心伤害它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɜːd] [ðæt] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [liːvz] ,

and it was that good - natured bird that covered over the poor little Children in the Wood with leaves ,

和 它 曾是 那 好的 - 自然 鸟 那 涵盖 超过 这 贫穷的 小的 孩子们 在 这 木头 和 树叶 ,

正是那只善良的小鸟，用树叶盖住了林中可怜的孩子们。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] :

when they were starved to death :

什么时候 他们 是 饥饿 到 死亡 :

当他们被活活饿死时：

[puː] , [sez] [dʒɔːdʒ] ['greɪsləs] [ænd; ənd] [tɒm] ['taɪgə(r)] , [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] ,

Pooh , says George Graceless and Tom Tiger , what signifies talking such stuff as that ,

呸 , 说道 乔治 毫无风度 和 汤姆 老虎 , 什么 表示 说 这样的 东西 作为 那 ,

小熊维尼，乔治·格雷斯莱斯和汤姆·老虎说，谈论这种事情意味着什么？

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['rɑːbɪnz] [egz] , [nest] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

and down they pulled the poor Robin's eggs , nest and all ,

和 向下 他们 拉 这 贫穷的 罗宾的 鸡蛋 , 巢 和 全部 ,

他们把可怜的知更鸟的蛋连同鸟巢一起拽了下来。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bɜːd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] [məʊnz] ,

and left the pretty little bird making such piteous moans ,

和 左边 这 漂亮的 小的 鸟 制作 这样的 可怜的 呻吟 ,

于是，留下那只漂亮的小鸟发出凄惨的呻吟声。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ;

as would have melted a heart of stone ;

作为 会 有 融化 一个 心 的 石头 ;

足以融化一颗铁石心；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tendə(r)][kraɪz] ,

but they turned a deaf ear to his tender cries ,

但 他们 转向 一个 聋 耳朵 到 他的 投标 哭泣 ,

但他们对他的哀求充耳不闻。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [di'strɔi] ['evri] [nest] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

and went on destroying every nest they could find ,

和 去 在 摧毁 每一个 巢 他们 可以 寻找 ,

他们继续摧毁他们能找到的每一个鸟巢。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðəd] [reɪs] :

without paying any distinction to the most innocent of the feathered race :

没有 付费 任何 区别 到 这 最多 清白的 的 这 羽毛 种族 :

不偏袒任何鸟类中最无辜的个体：

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] [dʌvz] [nest] ,

at last they came to a turtle dove's nest ,

在 最后的 他们 来了 到 一个 龟 鸽子的 巢 ,

最后，他们来到了一个斑鸠的巢穴。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haɪ] [triː] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [diːp] ['rɪvə(r)] ;
which was on the top of a great high tree that hung over a deep river ;
哪个 曾是 在 这 顶部 的 一个 伟大的 高的 树 那 悬挂 超过 一个 深的 河 ;

它位于一棵高大树的顶端，这棵树悬在一条深河之上；

[dʒɔːdʒ] ['greɪsləs] , ['ɔːlweɪz][ðə; ði][məʊst] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['eni] ['deɪndʒərəs][ɔː(r)]
George Graceless , always the most forward to undertake any dangerous or
乔治 毫无风度 , 总是 这 最多 向前 到 承担 任何 危险的 或者
['mɪstʃɪvəs] [ɪk'splɔɪt] ,
mischievous exploit ,
恶作剧 开发 ,

乔治·格雷斯莱斯，总是最积极主动地去做任何危险或恶作剧的事情。

[də'rektli] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [triː] ,
directly pulled off his coat and waistcoat , and climbed up the tree ,
直接地 拉 离开 他的 外套 和 马甲 , 和 攀登 向上 这 树 ,

他直接脱掉外套和马甲，爬上了树。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,
but just as he got to the top ,
但 只是 作为 他 得到 到 这 顶部 ,

但就在他登上顶峰的时候，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hænd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['tɜːt(ə)l] [dʌvz] [egz] ,
and was stretching out his wicked hand to take away the turtle dove's eggs ,
和 曾是 伸展 出去 他的 邪恶 手 到 拿 离开 这 龟 鸽子的 鸡蛋 ,

他伸出邪恶的手，要拿走斑鸠的蛋。

[kræk] [gəʊz][ðə; ði] [lɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
crack goes the limb , and down he fell into the river !
裂缝 去 这 肢 , 和 向下 他 跌倒 进入 这 河 !

树枝断裂，他掉进了河里！

[əʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['draʊnd] ; [əʊ] ,
oh save me , save me , I shall be drowned ; oh ,
哦 节省 我 , 节省 我 , 我 将 是 溺水 ; 哦 ,

救救我，救救我，我要淹死了；哦，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [kraɪd][hiː; hi] ,
that I had attended to the good advice of Little King Pippin , cried he ,
那 我 有 参加 到 这 好的 建议 的 小的 国王 皮平 , 哭 他 ,

他喊道：“我听从了小国王皮平的好建议！”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [daʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]
and with these words , down he went to the bottom , and was never
和 和 这些 字 , 向下 他 去 到 这 底部 , 和 曾是 绝不
[siːn] [mɔː(r)] .
seen more .
已见 更多的 .

说完这些话，他就沉入了谷底，从此再也没有人见过他。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv]
The rest of his companions began now to see the folly and wickedness of
这 休息 的 他的 同伴 开始 现在 到 看 这 蠢事 和 邪恶 的
[nɪ'glektɪŋ] [ðeə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] ['mɪstʃɪf] ,
neglecting their books for idle mischief ,
疏忽 他们的 图书 为了 闲置的 恶作剧 ,

他的同伴们此时也开始意识到，为了无所事事而荒废学业是多么愚蠢和邪恶。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [ri'pent] [ðæt] [ðeɪ]
and heartily repented that they
和 衷心地 悔改 那 他们

他们真心悔改了。

[hæd; həd] [nɒt] [steɪd] [æt; ət] [skuːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] ; [bʌt; bət] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
had not stayed at school instead of playing truant ; but dreading to appear
有 不是 入住 在 学校 反而 的 玩耍 逃学 ; 但 恐惧 到 出现
[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
before their master ,
前 他们的 掌握 ,

他们没有留在学校，而是逃学；但他们害怕被带到老师面前。

[bəuθ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['nɔːti] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
both on account of their own naughty behaviour ,
两个都 在 帐户 的 他们的 自己的 淘气 行为 ,

都是因为他们自己的顽皮行为。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['melənkəli] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['greɪsləs] ,
and the melancholy accident which had happened to George Graceless ,
和 这 忧郁 事故 哪个 有 发生 到 乔治 毫无风度 ,

还有乔治·格雷斯莱斯遭遇的那场令人悲伤的意外。

[ðeɪ] [strəul] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] [fiːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ,
they strolled about from one field to another , till it was quite dark ,
他们 漫步 关于 从 一 场地 到 其他 , 直到 它 曾是 相当 黑暗的 ,

他们从一片田野漫步到另一片田野，直到天色完全黑了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [leɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt]
and then went and laid themselves under some bushes in an adjacent
和 然后 去 和 铺设 他们自己 在下面 一些 灌木丛 在 一个 邻近的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

然后他们走到附近树林里的灌木丛下躺了下来。

[weə(r)] [ðeɪ] [fel] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !
where they fell asleep ; but alas !
在哪里 他们 跌倒 睡着了 ; 但 唉 !

他们在那里睡着了；但是，唉！

[ðeə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
their sleep was very short , for in less than an hour ,
他们的 睡觉 曾是 非常 短的 , 为了 在 较少的 比 一个 小时 ,

他们的睡眠时间非常短暂，不到一个小时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [haʊlɪŋz] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] [æz; əz] [wɒz; wəz]
they were awakened with such terrible howlings of wild beasts as was
他们 是 觉醒 和 这样的 糟糕的 嚎叫 的 荒野 野兽 作为 曾是
[skeəs] ['evə(r)] [hɜːd] ,
scarce ever heard ,
稀少 曾经 听到 ,

他们被一阵极其可怕的野兽嚎叫声惊醒，这种嚎叫声极为罕见。

[t'aɪgəz] , [wʊlvz] , [ænd; ənd] ['laɪənz] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [preɪ] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [gleə] [laɪk]
tigers , wolves , and lions , hunting for their prey , with eyes that glared like
老虎 , 狼 , 和 狮子 , 打猎 为了 他们的 猎物 , 和 眼睛 那 怒目而视 喜欢
[bɔːlz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
balls of fire ,
球 的 火 ,

老虎、狼和狮子，都在捕猎，它们的眼睛像燃烧的火球一样闪闪发光。

[rʌʃt] [baɪ][ðem; ðəm] ['evri] ['ɪnstənt] : [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt]
rushed by them every instant : in this dreadful situation , expecting every moment
匆忙 经过 他们 每一个 立即的 : 在 这 可怕 情况 , 期待 每一个 片刻
[tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] ,
to be torn in pieces ,
到 是 撕裂 在 件 ,

他们每时每刻都匆匆而过：在这种可怕的境地中，他们预感到每一刻都会被撕成碎片。

['hæri] ['hɑːmləs] [rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [bɪ'teɪk]
Harry Harmless requested them all to betake
哈里 无害 请求 他们 全部 到 带

哈里·哈姆莱斯要求他们所有人带走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðəm'selvz]
themselves
他们自己

他们自己

[tuː; tə] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
to prayer to God Almighty to guard and protect them from the
到 祷告 到 上帝 全能者 到 警卫 和 保护 他们 从 这
['terəb(ə)l] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
terrible dangers which now surrounded them .
糟糕的 危险 哪个 现在 包围 他们 .

向上帝祈祷，求祂守护他们，保护他们免受如今环绕着他们的可怕危险。

[bʌt; bət] [əʊ] , [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] , [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] ['hæri] ['hɑːmləs] [hɪm'self] ,
But oh , shame to tell , not one of them , except Harry Harmless himself ,
但 哦 , 耻辱 到 告诉 , 不是 一 的 他们 , 除了 哈里 无害 他自己 ,

但很遗憾地告诉大家，除了哈利·哈姆莱斯本人之外，他们中没有一个人是这样的。

[kʊd; kəd] [rɪ'piːt] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['evə(r)] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [preə(r)] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] , ['hæri] ,
could repeat , or indeed had ever learned a single prayer ; upon which , Harry ,
可以 重复 , 或者 的确 有 曾经 学习 一个 单身的 祷告 ; 之上 哪个 , 哈里 ,

他能背诵，或者说，他曾经学过任何一段祷文；对此，哈利说：

['dʒʌstli] [kən'kluːdɪŋ] , [ðæt] [ðəʊz] ['nɔːti] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['təʊtəli] [nɪ'glektɪd] [ðeə(r)] ['djuːti]
justly concluding , that those naughty boys who had so totally neglected their duty
公正地 总结 , 那 那些 淘气 男孩们 WHO 有 所以 完全 被忽视的 他们的 责任
[tuː; tə] [ðeə(r)] [kri'eɪtə(r)] ,
to their Creator ,
到 他们的 创作者 ,

由此可以合理地得出结论：那些顽劣的男孩完全忽视了他们对造物主的责任，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] [kleɪm] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
could have no claim whatever to his protection ,
可以 有 不 宣称 任何 到 他的 保护 ,

他根本没有资格要求他的保护。

[θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [mɔː(r)] ['seɪfti] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [ɪn] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['kʌmpəni] ,
thought he should be in more safety alone than in such wicked company ,
想法 他 应该 是 在 更多的 安全 独自的 比 在 这样的 邪恶 公司 ,

他觉得独自一人比和这些邪恶之徒在一起更安全。

['ðeəfɔː(r)] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [tuː; tə] [preə(r)]
therefore moved to a distance from them , and kneeled down to prayer
所以 已搬 到 一个 距离 从 他们 , 和 跪着 向下 到 祷告
[baɪ][hɪm'self] ;
by himself ;
经过 他自己 ;

于是他走到离他们一段距离的地方，独自一人跪下祷告。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['mɒnstrəs]
and he had not left them but a few minutes before two monstrous
和 他 有 不是 左边 他们 但 一个 很少 分钟 前 二 滔天
['laɪənz] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] :
lions came and devoured every one of them :
狮子 来了 和 吞噬 每一个 一 的 他们 :

他离开他们没几分钟，两只凶猛的狮子就冲过来，把他们全都吃掉了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n] [ðiːz] ['wɪkɪd]
after they had eaten these wicked
后 他们 有 吃 这些 邪恶

他们吃掉了这些邪恶的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɔɪz] , [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['hæri] ['hɑːmləs] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ]
boys , they went up to Harry Harmless , but instead of devouring him , as they
男孩们 , 他们 去 向上 到 哈里 无害 , 但 反而 的 吞噬 他 , 作为 他们
[hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
had the others ,
有 这 其他的 ,

男孩们走到哈利·哈姆莱斯面前，但他们没有像对待其他人那样吞噬他，

[ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dæm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ,
they seemed as fond of him as a dam of her young ,
他们 似乎 作为 喜爱 的 他 作为 一个 坝 的 她 年轻的 ,

她们似乎像母羊爱护幼崽一样爱他。

[lik] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [wɪð] [ðeə(r)] [tʌŋz] ,
licked his face and hands with their tongues ,
舔过 他的 脸 和 双手 和 他们的 舌头 ,

它们用舌头舔他的脸和手，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] :
and then lay down quietly upon the ground by his side :
和 然后 躺 向下 悄悄 之上 这 地面 经过 他的 边 :

然后静静地躺在他身边的地上：

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
for God Almighty had heard his prayers ,
为了 上帝 全能者 有 听到 他的 祈祷 ,

因为全能的上帝听到了他的祈祷。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,
as he always will those of all good little boys and girls ,
作为 他 总是 将要 那些 的 全部 好的 小的 男孩们 和 女孩们 ,

他总是会像以往一样对待所有乖巧的小男孩和小女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][reɪdʒ][ænd; ənd] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l]
and had converted the natural rage and fierceness of these dreadful
和 有 转换 这 自然的 愤怒 和 凶猛 的 这些 可怕
[biːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [læmz] .
beasts into the meekness and gentleness of lambs .
野兽 进入 这 谦逊 和 温柔 的 羔羊 .

并将这些可怕野兽天生的狂暴和凶猛转化为羔羊般的温顺和温柔。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , ['hæri] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒndə] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] ,
When morning came , Harry found he had wandered so far from home ,
什么时候 早晨 来了 , 哈里 成立 他 有 漫步 所以 远的 从 家 ,

早晨来临的时候，哈利发现自己已经离家很远了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
that he could not tell which way to return ,
那 他 可以 不是 告诉 哪个 方式 到 返回 ,

他不知道该往哪个方向回去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,
but as he was sitting on the side of a bank ,
但 作为 他 曾是 坐着 在 这 边 的 一个 银行 ,

但当他坐在银行墙边时，

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['fɒli] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] ['nɔːti] ['kʌmpəni] ,
reflecting on the danger and folly of keeping such naughty company ,
反思 在 这 危险 和 蠢事 的 保持 这样的 淘气 公司 ,

反思与这些不三不四的人为伍的危险和愚蠢之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['wɪkɪd] [weɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [.ʌndi'zaindli] [led]['ɪntuː][baɪ]
and the many wicked ways little boys are too often undesignedly led into by
和 这 许多 邪恶 方式 小的 男孩们 是 也 经常 非故意地 引领 进入 经过
[ðæt] [miːnz] ,
that means ,
那 方法 ,

以及许多小男孩常常在不知不觉中被引诱到的邪恶道路上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [nei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
he was surprised by the neighing of a horse , and looking round ,
他 曾是 惊讶 经过 这 嘶鸣 的 一个 马 , 和 寻找 圆形的 ,

他被马的嘶鸣声吓了一跳，环顾四周，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [mɪlk] - [waɪt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['gæləpɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ðæt] ['evə(r)]
there was the prettiest milk - white little creature galloping towards him that ever
那里 曾是 这 最漂亮的 牛奶 - 白色的 小的 生物 疾驰 向 他 那 曾经
[wɒz; wəz] [siːn] ,
was seen ,
曾是 已见 ,

一只他见过的最漂亮的、雪白的小动物正朝他飞奔而来。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['braɪd(ə)l][ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['stɜːrəp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
with a little bridle on , and a saddle and stirrups on his back ,
和 一个 小的 辔 在 , 和 一个 鞍 和 马镫 在 他的 后退 ,

他戴着小笼包，背上驮着马鞍和马镫。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [də'rektli] [ʌp][tuː; tə] ['hæri] , [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
and running directly up to Harry , he fell down on his knees ,
和 跑步 直接地 向上 到 哈里 , 他 跌倒 向下 在 他的 膝盖 ,

他径直跑到哈利面前，跪倒在地。

['siːmɪŋli] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm][tuː; tə][get][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
seemingly to invite him to get on his back ;
似乎 到 邀请 他 到 得到 在 他的 后退 ;

似乎是想邀请他躺下；

['hæri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːs] [æt; ət][fɜːst] ,
Harry was almost afraid to trust himself on the little horse at first ,
哈里 曾是 几乎 害怕的 到 相信 他自己 在 这 小的 马 在 第一的 ,

哈利一开始几乎不敢相信自己能骑上那匹小马。

[bʌt; bət] [,rekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl'maɪti] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['reskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm]
but recollecting that the same Almighty hand which had rescued him from
但 回忆 那 这 相同的 全能者 手 哪个 有 获救 他 从
[ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,
the paws of the lions ,
这 爪子 的 这 狮子 ,

但他回想起，正是那只全能的手将他从狮子的爪牙中救了出来，

[kʊd; kəd][prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)]['deɪndʒə(r)] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd]
could protect him from every other danger , he mounted on his back , and
可以 保护 他 从 每一个 其他 危险 , 他 安装 在 他的 后退 , 和

他骑在它背上，它能保护他免受其他一切危险的侵害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] ['siːtɪd] ,
he was no sooner seated ,
他 曾是 不 很快 坐着 ,

他刚坐下，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['gæləp] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] ,
but the pretty little thing galloped away with him as fast as he could run ,
但 这 漂亮的 小的 事物 疾驰 离开 和 他 作为 快速地 作为 他 可以 跑步 ,

但那只漂亮的小马驹带着他飞快地跑开了，速度之快，他都跑不动了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ;
and never stopt till he brought him within a little distance of his home ;
和 绝不 停止 直到 他 带来 他 之内 一个 小的 距离 的 他的 家 ;

他一路追赶，直到把他带到离家不远的地方才停下来；

[wen] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tʊk]
when dropping down again on his knees , in the same manner as when he took
什么时候 下降 向下 再次 在 他的 膝盖 , 在 这 相同的 方式 作为 什么时候 他 采取
[hɪm] [ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

他再次跪倒在地，就像他当初把他扶起来时那样。

['hæri] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ɪ'miːdiətli]
Harry imagining it to be a signal for him to dismount , immediately
哈里 想象 它 到 是 一个 信号 为了 他 到 下马 , 立即地
[ə'lait] ,
alighted ,
下车 ,

哈利以为这是让他下马的信号，立刻下了马。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [gəʊ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɔːs] [set] [ɒf] [nei] [ænd; ənd]
and letting go the bridle , the little white horse set off neighing and
和 出租 去 这 辔 , 这 小的 白色的 马 放 离开 嘶鸣 和
['gæləpɪŋ] ,
galloping ,
疾驰 ,

于是松开缰绳，小白马嘶鸣着奔跑起来。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [faʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
as when he first found him , and was out of sight in an instant .
作为 什么时候 他 第一的 成立 他 , 和 曾是 出去 的 视线 在 一个 立即的 .

就像他第一次发现他时那样，瞬间就消失在视线中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['greɪsləs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
As soon as the account of the unhappy death of George Graceless and his companions was made known to their master ,
作为 很快 作为 这 帐户 的 这 不开心 死亡 的 乔治 毫无风度 和 他的 同伴 曾是 制成 已知 到 他们的 掌握 ,

乔治·格雷斯莱斯和他的同伴们不幸遇难的消息一传到他们的主人耳中，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðeə(r)] ['peərənts] ,
he was obliged to dispatch a messenger to inform their parents ,
他 曾是 有义务 到 派遣 一个 信使 到 通知 他们的 父母 ,

他不得不派人去通知他们的父母。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [njuːz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ɪ'fekt]
and the shocking news had such a melancholy effect
和 这 令人震惊 消息 有 这样的 一个 忧郁 影响

这则令人震惊的消息带来了深深的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɒn] [dʒɔːdʒ] - [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] ,
on George Graceless's papa and mamma ,
在 乔治 - 爸爸 和 妈妈 ,

关于乔治·格雷斯莱斯的爸爸妈妈，

[ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [daɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] ;
that they both died of a broken heart within a month afterwards ;
那 他们 两个都 死亡 的 一个 破碎的 心 之内 一个 月 然后 ;

一个月后，两人都因心碎而去世；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peərənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nɔːti] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒs] ,
and the parents of the other naughty boys were so greatly afflicted with their loss ,
和 这 父母 的 这 其他 淘气 男孩们 是 所以 非常 受苦的 和 他们的 损失 ,

其他淘气男孩的父母也因失去孩子而悲痛欲绝。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəbl] .
that it rendered the remainder of their lives miserable .
那 它 渲染 这 余 的 他们的 生活 悲惨的 .

这让他们余生都过得痛苦不堪。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɔːti] [bɔɪz] [nɪ'glektɪŋ] [ðæt] ['djuːti] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [əʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] ;
Such were the fatal consequences of these naughty boys neglecting that duty which every one owes to his Maker ;
这样的 是 这 致命的 结果 的 这些 淘气 男孩们 疏忽 那 责任 哪个 每一个 一 欠款 到 他的 制造商 ;

这就是这些顽劣男孩忽视每个人对造物主应尽的义务所造成的致命后果；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd] [ðeɪ]
and which , above all things , should never be forgotten ; for , had they
和 哪个 , 多于 全部 事物 , 应该 绝不 是 被遗忘的 ; 为了 , 有 他们
['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [preə(r)z] ,
learned their prayers ,
学习 他们的 祈祷 ,

而最重要的是，永远不应忘记这一点；因为，如果他们学会了祈祷，

[ænd; ənd] [sed] [ðem; ðəm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,
and said them every evening and morning ,
和 说 他们 每一个 晚上 和 早晨 ,

他们每天早晚都会诵读这些话。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
they would not have been at a loss to have repeated them when they
他们 会 不是 有 到过 在 一个 损失 到 有 重复 他们 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [biːsts] ;
were surrounded by the wild beasts ;
是 包围 经过 这 荒野 野兽 ;

当他们被野兽包围时，他们完全可以再次使用这些方法；

[ænd; ənd] [ðen] , [nəʊ] [daʊt] , [gɒd] [ɔːl'maɪti] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and then , no doubt , God Almighty would have saved them , as well as
和 然后 , 不 怀疑 , 上帝 全能者 会 有 已保存 他们 , 作为 出色地 作为
['hæri] ['hɑːmləs] ;
Harry Harmless ;
哈里 无害 ;

毫无疑问，全能的上帝会拯救他们，也会拯救哈里·哈姆利斯；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)]['peərənts] - [hɑːts] ,
and instead of being the means of breaking their parents ' hearts ,
和 反而 的 存在 这 方法 的 打破 他们的 父母 - 心 ,

然而，他们非但没有成为令父母伤心欲绝的罪魁祸首，

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
they might have lived to have been the comfort and support of their
他们 可能 有 居住地 到 有 到过 这 舒适 和 支持 的 他们的
[əʊld][eɪdʒ] ,
old age ,
老的 年龄 ,

他们本可以活到晚年，成为彼此的慰藉和依靠。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [greɪt] [men][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn]
and perhaps have become as great men as you will find Little King Pippin
和 也许 有 变得 作为 伟大的 男人 作为 你 将要 寻找 小的 国王 皮平
[dɪd] .
did .
做过 .

或许他们也会成为像小国王皮平那样伟大的人物。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['pɪpɪn] [gruː] [ɪn] [j'iəz] [hiː; hi][rəʊz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː]
As Little King Pippin grew in years he rose in the esteem of every one who knew
作为 小的 国王 皮平 生长 在 年 他 玫瑰 在 这 尊重 的 每一个 一 WHO 知道
[hɪm] ,
him ,
他 ,

随着小国王皮平渐渐长大，他在所有认识他的人心中都越来越受尊敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
and his acquaintance was courted by all the good boys in the school ,
和 他的 熟人 曾是 求爱 经过 全部 这 好的 男孩们 在 这 学校 ,

他的熟人受到学校里所有优秀男生的追捧。

[huː] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
who frequently invited him , at the request of their parents , to spend the
WHO 频繁地 受邀 他 , 在 这 要求 的 他们的 父母 , 到 花费 这
['hɒlədeɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
holidays with them .
假期 和 他们 .

他们经常应父母的要求，邀请他一起过节。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [went] [wʌn] ['krɪsməs] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['wɜːði] , [ə; eɪ]
Among others , he went one Christmas with the son of Sir William Worthy , a
之中 其他的 , 他 去 一 圣诞节 和 这 儿子 的 先生 威廉 值得 , 一个
['welθi] ['lʌndən] ['mɜːtʃənt] .
wealthy London merchant .
富裕 伦敦 商人 .

其中一次，他与伦敦富商威廉·沃西爵士的儿子一起过圣诞节。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [ɪn] [huːm] ['merɪt] ['ɔːlweɪz] [faʊnd]
This gentleman , in whom merit always found
这 绅士 , 在 谁 优点 总是 成立

这位先生，总是能发现他的才华。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [frend] , [wɒz; wəz][səʊ] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌæfə'bɪləti] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['pɪpɪnz]
a friend , was so highly pleased with the engaging affability of King Pippin's
一个 朋友 , 曾是 所以 高度 高兴 和 这 引人入胜 亲切 的 国王 皮平的
[ˌdɪspə'zɪʃn] ,
disposition ,
处置 ,

一位朋友对皮平国王平平和蔼可亲的性格赞不绝口。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
as well as the great proficiency he had made in the several branches of
作为 出色地 作为 这 伟大的 熟练程度 他 有 制成 在 这 一些 分支 的
['lɜːnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

以及他在各个学科领域所取得的卓越成就，

[ðæt] [hiː; hi] [ðens'fɔːwəd] [tʊk] [hɪm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
that he thenceforward took him under his protection ,
那 他 此后 采取 他 在下面 他的 保护 ,

从此以后，他便将他置于自己的保护之下。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)][eɪdʒ] , [pleɪst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ]
and as soon as he arrived at a proper age , placed him in his counting
和 作为 很快 作为 他 到达的 在 一个 恰当的 年龄 , 放置 他 在 他的 计数
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

等他到了合适的年龄，就把他安排到自己的账房里去。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəmz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt]
in which situation be conducted himself so much to Sir William's satisfaction , that
在 哪个 情况 是 实施 他自己 所以 很多 到 先生 威廉的 满意 , 那
,
,
,

在何种情况下，他的表现令威廉爵士非常满意，以至于

['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sʌm; səm] [plæn'teʃən] [wɪtʃ]
having occasion to send out a person to superintend some plantations which
拥有 场合 到 发送 出去 一个 人 到 督 一些 种植园 哪个
[hiː; hi] [pə'zest] [ə'brɔːd] ,
he possessed abroad ,
他 拥有 国外 ,

因需派遣人员前往海外监管其拥有的某些种植园，

[kɪŋ] ['pɪpɪn] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
King Pippin was fixed on for that purpose .
国王 皮平 曾是 固定的 在 为了 那 目的 .

国王皮平就是为此而选定的。

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
A ship being provided , and every thing in readiness for the voyage ,
一个 船 存在 假如 , 和 每一个 事物 在 准备就绪 为了 这 航程 ,

船只已备妥，一切航行准备就绪。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'fekʃənət] [liːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ænd; ənd] [frendz] , [hiː; hi] [set]
after taking a most affectionate leave of his parents and friends , he set
后 采取 一个 最多 亲热 离开 的 他的 父母 和 朋友们 , 他 放
[seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [plæn'teʃən] ,
sail for these plantations ,
帆 为了 这些 种植园 ,

他依依不舍地与父母和朋友们告别后，便启程前往这些种植园。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə]
which were situated in one of the West India
哪个 是 位于 在 一 的 这 西方 印度

它们位于西印度群岛之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aɪləndz] .
islands .
岛屿 .

岛屿。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]
About a fortnight after their departure , they had the misfortune to lose the
关于 一个 两星期 后 他们的 离开 , 他们 有 这 不幸 到 失去 这
['kæptɪnz] [sʌn] ,
Captain's son ,
船长的 儿子 ,

他们离开大约两周后，不幸失去了船长的儿子。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [huː] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ,
a little boy about eight or nine years of age , who fell from the ship's side ,
一个 小的 男生 关于 八 或者 九 年 的 年龄 , WHO 跌倒 从 这 船的 边 ,

一个大约八九岁的小男孩，从船边掉下去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['draʊnd] .
when she was under full sail , and was drowned .
什么时候 她 曾是 在下面 满的 帆 , 和 曾是 溺水 .

当时她扬帆远航，不幸溺水身亡。

[ðɪs] ['melənkəli] ['æksɪdənt][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɒnsɪkwənsɪz]
This melancholy accident is another striking instance of the unhappy consequences
这 忧郁 事故 是 其他 引人注目 实例 的 这 不开心 结果
[ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] .
of children's disobedience to their parents .
的 孩子们的 不服从 到 他们的 父母 .

这起令人悲伤的事故是孩子不听父母话所带来的不幸后果的又一个显著例子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
The little boy , here alluded to , used frequently to get on the outside of the
这 小的 男生 , 这里 暗示 到 , 用过的 频繁地 到 得到 在 这 外部 的 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

这里提到的那个小男孩经常爬到船外面去。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][rəʊp][tuː; tə]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siː] ;
and let himself down by a rope to paddle in the sea ;
和 让 他自己 向下 经过 一个 绳索 到 桨 在 这 海 ;

他顺着绳子垂下海去划水；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [taɪmz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pə'pɑː] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðəʊz] ['frɔlik] ;
he had been several times detected by his papa , in playing those frolics ;
他 有 到过 一些 时代 检测到 经过 他的 爸爸 , 在 玩耍 那些 嬉戏 ;

他曾多次被他爸爸发现他在玩这些游戏；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n] [ri'pruːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət]
and as often reproved for it , and warned of the danger , but
和 作为 经常 责备 为了 它 , 和 警告 的 这 危险 , 但
[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] ;
to little purpose ;
到 小的 目的 ;

他因此屡次受到责备，并被警告危险，但收效甚微；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hedstrɒŋ] [ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] ['tʃɪldrən] ([ɒv; əv] [huːm] [ai]
for he was one of those headstrong undutiful children (of whom I
为了 他 曾是 一 的 那些 固执己见 不尽职的 孩子们 (的 谁 我
[fɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni]) [huː] ,
fear there are too many) who ,
害怕 那里 是 也 许多) WHO ,

因为他就是那种任性不孝的孩子之一（恐怕这样的孩子太多了），

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] - [saɪt] ,
as soon as they are out of their parents ' sight ,
作为 很快 作为 他们 是 出去 的 他们的 父母 - 视线 ,

他们一离开父母的视线，

[fə'get] [ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['kɔːʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
forget the good advices and prudent cautions which have been given them ,
忘记 这 好的 建议 和 谨慎 警告 哪个 有 到过 给定 他们 ,

他们忘记了别人给他们的良好建议和谨慎警告。

[ænd; ənd] [pə'sjuː] [iːtʃ] ['aɪd(ə)l]['fænsi] [ðæt] ['entəz] [ðeə(r)] [hedz] ,
and pursue each idle fancy that enters their heads ,
和 追求 每个 闲置的 想要 那 进入 他们的 头部 ,

并追求脑海中浮现的每一个虚幻的念头，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [kən'sɪdərɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['fɒli] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
without once considering either the folly or danger of it , till they are
没有 一次 考虑 任何一个 这 蠢事 或者 危险 的 它 , 直到 他们 是

[kən'vɪnst] , [baɪ]['feɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
convinced , by fatal experience ,
确信 , 经过 致命的 经验 ,

他们从未考虑过这样做的愚蠢或危险，直到亲身经历了致命的教训才确信这一点。

[ðæt] [ðeə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [wɒt] [ɪz]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)]
that their parents are much more capable of judging what is proper for
那 他们的 父母 是 很多 更多的 有能力的 的 评判 什么 是 恰当的 为了

[ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
them than they are for themselves .
他们 比 他们 是 为了 他们自己 .

他们的父母比他们自己更能判断什么对他们来说是合适的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɒn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [wɪð] ['veri]
After this accident , they proceeded on their voyage for several weeks , with very
后 这 事故 , 他们 继续 在 他们的 航程 为了 一些 周 , 和 非常

['feɪvərəb(ə)l] ['weðə(r)] ,
favourable weather ,
有利 天气 ,

事故发生后，他们继续航行了几个星期，天气非常有利。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][səʊ][nɪə(r)][ðeə(r)] ['destɪnd] ['hɑːbə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
and had got so near their destined harbour , that they expected to have
和 有 得到 所以 靠近 他们的 注定 港口 , 那 他们 预期的 到 有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
made it the
制成 它 这

他们已经离目的地港口如此之近，以至于他们以为已经到达了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpɪli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
next day , but in this they were unhappily disappointed ;
下一个 天 , 但 在 这 他们 是 不幸地 失望的 ;

第二天，但他们却失望了；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði][məʊst]
for about ten o'clock in the evening they were overtaken by the most
为了 关于 十 点钟 在 这 晚上 他们 是 被超越 经过 这 最多

['vaɪələnt] [stɔːm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldɪst]['seɪlə(r)][ɒn] [bɔːd] [hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'membəd] .
violent storm that the oldest sailor on board had ever remembered .
暴力 风暴 那 这 最老 水手 在 木板 有 曾经 记得 .

大约晚上十点钟，他们遭遇了船上最年长的船员记忆中最猛烈的风暴。

[ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [brəʊk] ['maʊntənz] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɒʃt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
The waves , which broke mountains high over the ship , washed several of the
这 波浪 , 哪个 打破 山脉 高的 超过 这 船 , 洗过 一些 的 这

['seɪləz] ['əʊvəbɔːd] ,
sailors overboard ,
水手们 落水 ,

巨浪拍打着高耸于船身之上的山峰，将几名水手卷入海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] ,
and the rest were so dispirited and fatigued ,
和 这 休息 是 所以 颓废 和 疲劳 ,

其余的人则都非常沮丧和疲惫。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ʃɪp] [draɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] .
that they were obliged to let the ship drive at the mercy of the wind and waves .
那 他们 是 有义务 到 让 这 船 驾驶 在 这 怜悯 的 这 风 和 波浪 .

他们不得不任由船只随风浪漂流。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] ,
The next morning , as soon as it was light ,
这 下一个 早晨 , 作为 很快 作为 它 曾是 光 ,

第二天早上，天刚亮，

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['kærid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rə'pɪdəti] ;
they perceived that the ship was carried towards the land with the greatest rapidity ;
他们 感知 那 这 船 曾是 携带 向 这 土地 和 这 最 快速 ;

他们发现这艘船正以最快的速度向陆地漂去；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['evri] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪd] , [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] ;
and , as they every moment expected , about nine o'clock she struck upon a rock ;
和 , 作为 他们 每一个 片刻 预期的 , 关于 九 点钟 她 击 之上 一个 岩石 ;

不出所料，大约九点钟，她撞上了一块岩石；

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['hɔɪstɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒn] [bɔːd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
the boat was immediately hoisted out , and every one on board crowded into her ,
这 船 曾是 立即地 吊起 出去 , 和 每一个 一 在 木板 挤 进入 她 ,

小船立刻被吊了出来，船上所有人都挤了进去。

[ɪk'sept] [kɪŋ] ['pɪpɪn] , [huː] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
except King Pippin , who imagining , that being overloaded , she could not possibly reach the shore ,
除了 国王 皮平 , WHO 想象 , 那 存在 过载 , 她 可以 不是 可能 抵达 这 支撑 ,

除了皮平国王，他想象着这艘船因为超载而不可能到达岸边。

[prɪ'fɜːd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rek] .
preferred remaining on the wreck .
首选 其余的 在 这 破坏 .

宁愿留在沉船上。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [kən'vɪnst] [hɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] ['graʊndɪd] ;
A very short time convinced him , that his suspicion was too well grounded ;
一个 非常 短的 时间 确信 他 , 那 他的 怀疑 曾是 也 出色地 接地 ;

很短的时间就让他确信，他的怀疑并非空穴来风；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'set] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒn] [bɔːd] ['perɪʃt] .
for before the boat was out of sight , she overset , and every one on board perished .
为了 前 这 船 曾是 出去 的 视线 , 她 翻倒 , 和 每一个 一 在 木板 遇难 .

船还没消失在视线中就倾覆了，船上所有人全部遇难。

[ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['evri] ['məʊmənt] ,
In this dangerous situation , expecting that the ship would go to pieces every moment ,
在 这 危险的 情况 , 期待 那 这 船 会 去 到 件 每一个 片刻 ,

在这种危险的情况下，人们时刻担心这艘船会解体。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] ['tɒlərəbli] [kɑːm] ,
he continued till the afternoon , when the storm began to abate , and the sea became tolerably calm ,
他 持续 直到 这 下午 , 什么时候 这 风暴 开始 到 减弱 , 和 这 海 成为 勉强可以接受 冷静的 ,

他一直工作到下午，那时暴风雨开始减弱，海面也变得相对平静。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [eb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]
and by the ebb of the tide the ship was
和 经过 这 落潮 的 这 潮 这 船 曾是

退潮时，船……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [strʌk] .
much nearer the land than when she first struck .
很多 更近 这 土地 比 什么时候 她 第一的 击 .

比她第一次撞击时离陆地近得多。

[kɪŋ] ['pɪpɪn] [naʊ] [kən'siːvd] [həʊps] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
King Pippin now conceived hopes of gaining the shore ,
国王 皮平 现在 构思 希望 的 获得 这 支撑 ,

皮平国王此时燃起了夺取海岸的希望。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɑːft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;
by means of a raft which he had constructed in the best manner he could ;
经过 方法 的 一个 筏 哪个 他 有 建造 在 这 最好的 方式 他 可以 ;

他用自己尽其所能建造的木筏；

[ænd; ənd] , ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [mait] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
and , furnishing himself with such things as he thought might be useful to him on shore ,
和 , 家具 他自己 和 这样的 事物 作为 他 想法 可能 是 有用 到 他 在 支撑 ,

他还为自己准备了一些他认为在岸上可能用得上的东西。

[hiː; hi] [let] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɑːft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
he let down his raft into the sea , and placing himself on it ,
他 让 向下 他的 筏 进入 这 海 , 和 放置 他自己 在 它 ,

他把木筏放到海里，然后自己也上了木筏。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lænd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
began to paddle towards the land ; he had proceeded about a mile with great difficulty ,
开始 到 桨 向 这 土地 ; 他 有 继续 关于 一个 英里 和 伟大的 困难 ,

他开始划水向岸边游去；他费了九牛二虎之力，已经划行了大约一英里。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ['ɪnstəntli] [ˌəʊvə'set] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kɑːgəʊ] ,
when a sudden gust of wind instantly overset his whole cargo ,
什么时候 一个 突然 阵风 的 风 即刻 翻倒 他的 所有的 货物 ,

一阵突如其来的狂风瞬间掀翻了他所有的货物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [swɪm] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and he was obliged to swim near a mile farther before he could reach the shore .
和 他 曾是 有义务 到 游泳 靠近 一个 英里 更远 前 他 可以 抵达 这 支撑 .

他不得不游将近一英里才能到达岸边。

['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ɪn] [prɪ'zɜːrv]
After returning thanks to God Almighty for his great goodness towards him , in preserving
后 返回 谢谢 到 上帝 全能者 为了 他的 伟大的 善良 向 他 , 在 保存

在向全能的上帝感谢祂对他的莫大恩惠之后，祂保全了自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɪm] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] [kruː]
him alone of the whole ship's crew
他 独自的 的 这 所有的 船的 全体人员

整艘船的船员中，只有他一人如此。

, [kɪŋ] ['pɪpɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ,
, King Pippin began to consider in what manner he should spend the night ,
, 国王 皮平 开始 到 考虑 在 什么 方式 他 应该 花费 这 夜晚 ,

皮平国王开始考虑他该如何度过今晚的夜晚。

[wɪtʃ] [naʊ] [druː] [ɒn] [ə'peɪs] .
which now drew on apace .
哪个 现在 画 在 迅速 .

现在，它正迅速发展。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [waɪld] [biːsts] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Not knowing but there might be wild beasts on the island ,
不是 会心 但 那里 可能 是 荒野 野兽 在 这 岛 ,

虽然不知道，但岛上可能有野兽出没。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm'self] , [tɪl] [ˌrekə'lekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] ,
he was for some time at a loss how to secure himself , till recollecting he had read ,
他 曾是 为了 一些 时间 在 一个 损失 如何 到 安全的 他自己 , 直到 回忆 他 有 读 ,

他一时不知如何保护自己，直到想起自己曾读过……

[ðæt] ['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] ,
that Robinson Crusoe , when he was cast away on an uninhabited island ,
那 罗宾逊 克鲁索 , 什么时候 他 曾是 投掷 离开 在 一个 无人 岛 ,

鲁滨逊·克鲁索被困在一个荒岛上时，

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [triː] ,
had spent the night on the top of a thick tree ,
有 花费 这 夜晚 在 这 顶部 的 一个 厚的 树 ,

他们在一棵粗壮的树顶上过夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fə'tiːg] [hiː; hi]
he had recourse to the same method , and after the great fatigue he
他 有 追索权 到 这 相同的 方法 , 和 后 这 伟大的 疲劳 他
[hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ,
had undergone ,
有 经历 ,

他采用了同样的方法，并且在经历了巨大的疲劳之后，

[slept] ['veri] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] ['lɒdʒɪŋ] ,
slept very soundly till morning , when he descended from his new lodging ,
睡着了 非常 稳固地 直到 早晨 , 什么时候 他 下降 从 他的 新的 住宿 ,

他睡得很香，直到早上才从新住处下楼。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
and walked several miles about the island , to discover if it was inhabited ,
和 步行 一些 英里 关于 这 岛 , 到 发现 如果 它 曾是 有人居住的 ,

然后他们步行绕岛走了好几英里，以确定岛上是否有人居住。

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [liːst] ['treɪsɪs][ɒv; əv]['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,
but not being able to find the least traces of any human creature ,
但 不是 存在 有能力的 到 寻找 这 至少 痕迹 的 任何 人类 生物 ,

但是却找不到任何人类活动的蛛丝马迹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,
he returned towards the sea - side ,
他 返回 向 这 海 - 边 ,

他返回了海边，

[ɪn][həʊps] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [prə'vɪʒ(ə)nz] [mait] [biː; bi] ['drɪvn] [ɒn] [ʃɔː(r)] ;
in hopes that some of the ship's provisions might be driven on shore ;
在 希望 那 一些 的 这 船的 条款 可能 是 驱动 在 支撑 ;

希望船上的一些补给品能被水流冲上岸；

[ɪn] [ðɪs] [tuː] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
in this too , however , he was disappointed ,
在 这 也 , 然而 , 他 曾是 失望的 ,

然而，在这件事上，他也感到失望了。

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ][sneə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]
and hunger obliged him to set about inventing a snare for taking some
和 饥饿 有义务 他 到 放 关于 发明 一个 圈套 为了 采取 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊts] ,
of the goats ,
的 这 山羊 ,

饥饿迫使他开始发明一种陷阱来捕捉一些山羊。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
of which he had seen great numbers in his morning walk , but they
的 哪个 他 有 已见 伟大的 数字 在 他的 早晨 走 , 但 他们
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [waɪld] ,
were so exceeding wild ,
是 所以 超过 荒野 ,

他在晨练时见过很多这种动物，但它们都非常野生。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [lə'bɔːriəs] [tɑːsk] ,
that it proved a very laborious task ,
那 它 已证实 一个 非常 费力的 任务 ,

事实证明，这是一项非常艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['pɪpɪnz] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;
and employed the greatest part of King Pippin's time during his stay on the island ;
和 受雇 这 最 部分 的 国王 皮平的 时间 期间 他的 停留 在 这 岛 ;

在皮平国王居住于岛上期间，他大部分时间都花在了这里；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [ˌʌnsək'sesfl] ,
indeed he was sometimes so unsuccessful ,
的确 他 曾是 有时 所以 不成功 ,

他有时确实非常不成功，

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['sʌstənəns] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] .
that a few vegetables alone were his only sustenance for days together .
那 一个 很少 蔬菜 独自的 是 他的 仅有的 维持 为了 天 一起 .

他连续几天只靠几种蔬菜维持生命。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn] [ðɪs]
Some months after he had been cast away on this
一些 几个月 后 他 有 到过 投掷 离开 在 这

几个月后，他被抛弃在了这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['sɒlətri] [pleɪs] , ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['greɪtli] [fə'tiːgd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [gəʊts]
solitary place , being one day greatly fatigued , by a fruitless pursuit of some of these goats
孤 地方 , 存在 一 天 非常 疲劳 , 经过 一个 徒劳无功 追逐 的 一些 的 这些 山羊

有一天，他独自一人待在某个地方，因为徒劳地追逐这些山羊而筋疲力尽。

, [hiː; hi] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,
, he sat himself down on the side of a hill ,
, 他 卫星 他自己 向下 在 这 边 的 一个 爬坡道 ,

他坐在山坡上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [dɪ'spɒndɪŋ] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,
and looking with desponding eyes towards the sea ,
和 寻找 和 沮丧 眼睛 向 这 海 ,

她用沮丧的眼神望着大海，

[hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ;
he flattered himself that he saw something like a sail at a great distance ;
他 受宠若惊 他自己 那 他 锯 某物 喜欢 一个 帆 在 一个 伟大的 距离 ;

他自以为是地认为在很远的地方看到了类似帆的东西；

['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,
after gazing attentively for several hours ,
后 凝视 认真地 为了 一些 小时 ,

在专注地凝视了几个小时之后，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]
without once suffering his attention to be diverted from the wished for
没有 一次 痛苦 他的 注意力 到 是 改道 从 这 希望 为了
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ，

他始终全神贯注于自己想要的东西，丝毫没有让其他事物分散他的注意力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
he was at last , to his unspeakable joy , convinced that it was a
他 曾是 在 最后的 ， 到 他的 无法形容 喜悦 ， 确信 那 它 曾是 一个
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ，

最终，令他欣喜若狂的是，他确信那是一艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] : [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]
and that she was making directly for the land : about five o'clock in the
和 那 她 曾是 制作 直接地 为了 这 土地 ： 关于 五 点钟 在 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ，

她径直朝那片土地走去：大约是傍晚五点钟，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['æŋkə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
they came to anchor at a small distance from the shore , and having
他们 来了 到 锚 在 一个 小的 距离 从 这 支撑 ， 和 拥有
['hɔɪstɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [bəʊt] ,
hoisted out their boat ,
吊起 出去 他们的 船 ，

他们把船停泊在离岸边不远的地方，然后把船吊了出去。

[rəud] [də'rektli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [weə(r)] [kɪŋ] ['pɪpɪn] ,
rowed directly into a little creek near the edge of a wood , where King Pippin ,
划船 直接地 进入 一个 小的 溪 靠近 这 边缘 的 一个 木头 ， 在哪里 国王 皮平 ，

直接划进树林边缘附近的一条小溪里，国王皮平就在那里。

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
having descended from the hill , had concealed himself : as soon as they
拥有 下降 从 这 爬坡道 ， 有 暗 他自己 ： 作为 很快 作为 他们
[hæd; həd]['lændɪd] ,
had landed ,
有 登陆 ，

他从山上下来后，便藏了起来：他们一登陆，

[pə'siːvɪŋ] [æz; əz] [wel] [baɪ][ðeə(r)] [dres] [æz; əz][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
perceiving as well by their dress as their language , that they were his
感知 作为 出色地 经过 他们的 裙子 作为 他们的 语言 ， 那 他们 是 他的
['kʌntrimən] ,
countrymen ,
同胞们 ，

他从他们的穿着和语言中都看出他们是他的同胞。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
he discovered himself to them , and was received with the greatest
他 发现 他自己 到 他们 ， 和 曾是 已收到 和 这 最
['kaɪndnəs][ænd; ənd][hjuː'mænəti] ;
kindness and humanity ;
仁慈 和 人类 ；

他向他们表明了自己的身份，并受到了极大的善意和人道的接待；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] , [hiː; hi][faʊnd] [əˈpɒn][ɪnˈkwaɪəri]
and to add to the happiness of his delivery , he found upon enquiry
和 到 添加 到 这 幸福 的 他的 送货 , 他 成立 之上 询问

,
,
,

更令他欣喜的是，经询问，他发现：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈaɪlənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
that they were going to the same island for which he had been
那 他们 是 去 到 这 相同的 岛 为了 哪个 他 有 到过

[əˈrɪdʒənəli] [baʊnd] ,
originally bound ,
起初 边界 ,

他们要去的正是他原本要去的那个岛屿。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪvn] [səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːs] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [stɔːm] [wɪtʃ]
but had been driven so far out of their course by a violent storm which
但 有 到过 驱动 所以 远的 出去 的 他们的 课程 经过 一个 暴力 风暴 哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] .
they had encountered a few days before .
他们 有 遭遇 一个 很少 天 前 .

但由于几天前遭遇的一场猛烈风暴，他们被迫偏离航线很远。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈpeəd] [ðeə(r)][ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [prəˈkjʊəd] [sʌtʃ] [rɪˈfreʃmənts] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs]
Having repaired their vessel , and procured such refreshments as the place
拥有 已修复 他们的 血管 , 和 采购 这样的 茶点 作为 这 地方

[əˈfɔːd; əˈfɔrd] ,
afforded ,
提供 ,

他们修好了船，并尽可能地弄到了些吃的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [əˈɡen] [set] [seɪl] ,
in about a week they again set sail ,
在 关于 一个 星期 他们 再次 放 帆 ,

大约一周后，他们再次启航。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈdestɪnd] [pɔːt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɑːðə(r)][ˈæksɪdənt] .
and arrived at their destined port without any farther accident .
和 到达的 在 他们的 注定 港口 没有 任何 更远 事故 .

他们顺利抵达目的地港口，没有发生任何意外。

[ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn][ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l] , [kɪŋ] [ˈpɪpɪn] [tʊk] [əˈpɒn][hɪm][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈwɪljəm]
Immediately upon their arrival , King Pippin took upon him the care of Sir William
立即地 之上 他们的 到达 , 国王 皮平 采取 之上 他 这 关心 的 先生 威廉

[wɜːðiːz] [ɪˈsteɪt] ,
Worthy's estate ,
沃西的 财产 ,

他们抵达后，皮平国王立即将威廉·沃西爵士的庄园交由他照管。

[ænd; ənd] [əˈdɒptɪd] [sʌtʃ] [ˈpruːd(ə)nt][ˌreɡjuˈleɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and adopted such prudent regulations in the management of it ,
和 已采用 这样的 谨慎 法规 在 这 管理 的 它 ,

并采取了审慎的管理措施。

[æz; əz] [ˈrendəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [jˈɪəz] [ˈɔːlməʊst][ˈdʌb(ə)l][ɪn][ɪts][ˈvæljuː] ;
as rendered it in a few years almost double in its value ;
作为 渲染 它 在 一个 很少 年 几乎 双倍的 在 它是 价值 ;

几年之内，它的价值几乎翻了一番；

[ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [keə(r)][ænd; ənd][ˌæsɪˈdjuːəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈpɑːtnəʃɪp] [baɪ]
in return for which care and assiduity , he was taken into partnership by
在 返回 为了 哪个 关心 和 勤奋 , 他 曾是 已采取 进入 合伙 经过
[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] .
Sir William .
先生 威廉 .

作为对他尽心尽力工作的回报，他被威廉爵士接纳为合伙人。

[ðɪs] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] , [haʊˈevə(r)] ,
This good fortune , however ,
这 好的 财富 , 然而 ,

然而，这份好运

[dɪd][nɒt] [fɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðæt] [praɪd][ænd; ənd][ˌɒstenˈteɪʃ(ə)n] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [əˈtendənt] [ɒn]
did not fill his mind with that pride and ostentation too frequently attendant on
做过 不是 充满 他的 头脑 和 那 自豪 和 炫耀 也 频繁地 服务员 在
[səkˈses] [ɪn][laɪf] ;
success in life ;
成功 在 生活 ;

并没有让他的心中充满成功人士常常有的那种骄傲和炫耀；

[kɪŋ] [ˈpɪpɪn] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
King Pippin still continued the same engaging respect to his acquaintance ,
国王 皮平 仍然 持续 这 相同的 引人入胜 尊重 到 他的 熟人 ,

皮平国王依然对他的熟人保持着同样的亲切尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɜːtiəs] [ˌæfəˈbɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [inˈfiəriəz] ,
and the same courteous affability to his inferiors ,
和 这 相同的 有礼貌 亲切 到 他的 下等人 ,

他对下属也同样彬彬有礼、和蔼可亲。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][ɪn] [ˈevri] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf] , [nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːs]
which had marked his character in every sphere of life , nor did it pass
哪个 有 标记 他的 特点 在 每一个 领域 的 生活 , 也不 做过 它 经过
[ˌʌnrɪˈwɔːdɪd] ;
unrewarded ;
无回报 ;

这在他生活的各个方面都留下了深刻的印记，并且也得到了回报；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðəʊz] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l]
for the governor of the island falling a sacrifice to those pestilential
为了 这 州长 的 这 岛 坠落 一个 牺牲 到 那些 瘟疫
[dɪˈziːzɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒmən] [tuː; tə][hɒt] [kˈlaɪməts] ,
diseases which are common to hot climates ,
疾病 哪个 是 常见的 到 热的 气候 ,

岛上的总督不幸死于炎热气候下常见的瘟疫。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [juˈnænɪməsli] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈkwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
the inhabitants unanimously joined in a petition to the King requesting him to
这 居民 一致 加入 在 一个 请愿 到 这 国王 请求 他 到
[əˈpɔɪnt] [kɪŋ] [ˈpɪpɪn] [hɪz; ɪz] [səkˈsesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] ,
appoint King Pippin his successor to the government ,
委 国王 皮平 他的 接班人 到 这 政府 ,

当地居民一致联名向国王请愿，请求他任命丕平国王为继任者。

[ˌrekə'mendɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn'daʊd] [wɪð] ['evri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə]
recommending him as a person , endowed with every qualification requisite to
推荐 他 作为 一个 人 , 捐赠 和 每一个 资格 必需品 到
[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] .
the happiness of his subjects .
这 幸福 的 他的 主题 .

推荐他为人，认为他具备为臣民带来幸福所需的一切素质。

[ðəʊ] ['vɜːtʃuː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [æt; ət] [kɔːt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns]
Though virtue is generally a poor recommendation at court , in this instance
尽管 美德 是 一般来说 一个 贫穷的 推荐 在 法庭 , 在 这 实例
[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] ,
it succeeded ,
它 成功了 ,

虽然在法庭上，美德通常不是什么好东西，但在这个案例中却奏效了。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['pɪpɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and King Pippin was immediately appointed to the government of the
和 国王 皮平 曾是 立即地 任命 到 这 政府 的 这
['aɪlənd] .
island .
岛 .

于是，皮平国王立即被任命为岛上的统治者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ækts] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [hjuː'mænəti] ,
It would fill a volume to relate the numerous acts of justice , humanity ,
它 会 充满 一个 体积 到 涉及 这 很多的 行为 的 正义 , 人类 ,

要详述众多正义和人道主义行为，恐怕要写成一本书。

[ænd; ənd] [bə'nevələns] , [pə'fɔːmd] [baɪ] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)]
and benevolence , performed by him during his government ; suffice it therefore
和 仁 , 执行 经过 他 期间 他的 政府 ; 足够了 它 所以
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

以及他在位期间所展现的仁慈；因此，只需说：

[ðæt] ['ʌndə(r)] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] ['friːdəm] , ['plenti] , ['kɒntent] ,
that under so good a governor , the people enjoyed freedom , plenty , content ,
那 在下面 所以 好的 一个 州长 , 这 人们 享受 自由 , 很多 , 内容 ,
[ænd; ənd] ['hæpinəs] .
and happiness .
和 幸福 .

在这样一位贤能统治者的领导下，人民享有自由、富足、满足和幸福。

- , ['printərz] .
HOULSTONS , PRINTERS .
- , 打印机 .

HOULSTONS印刷厂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神